

AVVISO IMPORTANTE

Ad evitare che col 31 gennaio 1995 si verifichi interruzione nell'invio del periodico, si invitano i Sigg. Abbonati a voler rinnovare al più presto l'abbonamento al «Bollettino Ufficiale» versando gli importi corrispondenti unicamente a mezzo c.c.p. 235382.

WICHTIGE MITTEILUNG

Um zu vermeiden, daß mit 31. Jänner 1995 in der Zusendung dieses Blattes Unterbrechungen eintreten, werden die Abonnenten ersucht, das Abonnement auf das «Amtsblatt» baldigst zu erneuern und die entsprechenden Beträge ausschließlich mittels Postkontokorrent 235382 zu überweisen.

SOMMARIO

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 21 ottobre 1994, n. 10/L

Approvazione del regolamento di esecuzione della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 e successive modificazioni recante: «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale» pag. 2

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 21 ottobre 1994, n. 10/L

Approvazione del regolamento di esecuzione della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 e successive modificazioni recante: «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale»

IL PRESIDENTE

Omissis

d e c r e t a

- È approvato il regolamento di esecuzione recante modifiche ed integrazione al vigente regolamento, D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992, relativo alla Legge regionale 22 ottobre

INHALTSVERZEICHNIS

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES vom 21. Oktober 1994, Nr. 10/L

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum RG vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 mit seinen späteren Änderungen betreffend: «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität» Seite 2

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENT DES REGIONALAUSCHUSSES vom 21. Oktober 1994, Nr. 10/L

Genehmigung der Durchführungsverordnung zum RG vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 mit seinen späteren Änderungen betreffend: «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität»

DER PRÄSIDENT

.....

v e r f ü g t

- Die Durchführungsverordnung mit Änderungen und Ergänzungen zu den geltenden Bestimmungen, genehmigt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L

1988, n. 24 «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale»; come da testo allegato al presente decreto del quale è parte integrante e sostanziale;

- Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei Conti per la registrazione e pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione;
- È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 21 ottobre 1994

Il Presidente
(GRANDI)

Registrato alla Corte dei conti addì 16 novembre 1994, Registro 11, Foglio 183 - *Di Domenico*

Regolamento di esecuzione della Legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15

Art. 1

(Soppressione dell'articolo 1)

1. L'articolo 1 del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene soppresso.

Art. 2

La rubrica e il comma 1 dell'articolo 2 del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992, vengono così modificati:

«(Iscrizione della cooperativa sociale nel Registro delle cooperative)

1. In esecuzione della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15, che sarà di seguito indicata con la sola denominazione "legge regionale" e, in armonia con quanto previsto dall'articolo 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15, la Commissione provinciale competente per territorio provvede ad iscrivere la cooperativa sociale, che gestisce i servizi previsti dall'articolo 3, comma 2, lett. a) della legge regionale, nel Registro delle cooperative della provincia in cui la stessa abbia la sede legale, alla categoria g) "cooperative sociali", sottocategoria

betreffend das RG vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität» wird - gemäß dem diesem Dekret beigefügten Wortlaut, dessen ergänzender und wesentlicher Bestandteil er ist- genehmigt;

- Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht;
- Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, 21 ottobre 1994

DER PRÄSIDENT
GRANDI

Registriert beim Rechnungshof vom 16. November 1994, Reg. 11, Blatt 183 - *Di Domenico*

Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 22. Oktober 1988, Nr. 24, abgeändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15

Art. 1

(Abschaffung des Art. 1)

1. Der Art. 1 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird abgeschafft.

Art. 2

Der Titel und der Abs. 1 des Art. 2 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L werden folgendermaßen geändert:

«(Eintragung der sozialen Genossenschaften in das Genossenschaftsregister)

(1) In Durchführung des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24, geändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15, das in der Folge als "Regionalgesetz" bezeichnet wird und im Einklang mit Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, geändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15, trägt die gebietsmäßig zuständige Landeskommission die soziale Genossenschaft, die die im Art. 3 Abs. 2 Buchst. a) desselben Gesetzes genannten Dienstleistungen wahrnimmt, in das Genossenschaftsregister der Provinz ein, in welcher die Genossenschaft ihren gesetzlichen Sitz hat, unter zwar unter der Kategorie g) "soziale Genossenschaften", Untergruppe 1) "Genossenschaften für die

1) "cooperative di gestione dei servizi socio-sanitari, culturali ed educativi" ed altresì, contemporaneamente, alla categoria c) "cooperative di produzione lavoro" o alla categoria e) "cooperative di servizio miste e varie", dell'art. 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15, in ragione dell'attività svolta.

Rispettivamente, la Commissione provinciale competente per territorio provvede ad iscrivere la cooperativa sociale, che svolge le attività previste dall'art. 3, comma 2, lett. b) della legge regionale, nel Registro di cui al precedente comma 1, alla categoria g) "cooperative sociali", sottocategoria 2) "cooperative per lo svolgimento di attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate" ed altresì, contemporaneamente, alla categoria c) "cooperative di produzione e lavoro", o alla categoria e) "cooperative di servizio, miste e varie", dell'articolo 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15, in ragione dell'attività svolta.

Dopo il comma 2 viene aggiunto il seguente comma 3:

3. Nel caso di rigetto della domanda di iscrizione nel Registro delle cooperative, la Commissione notifica alla Cooperativa a mezzo lettera raccomandata, la propria decisione motivata. La Cooperativa, entro sessanta giorni dalla notifica, può presentare ricorso alla Commissione regionale per la cooperazione, la quale decide definitivamente.»

Art. 3

L'articolo 3 del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene sostituito dal seguente

«Art. 3

(Documentazione richiesta per l'iscrizione nella sezione "cooperative sociali")

1. Ai fini di ottenere l'iscrizione nella categoria g) "cooperative sociali", la cooperativa dovrà produrre, unitamente alla domanda, tra l'altro, la documentazione sottoscritta dal legale rap-

Wahrnehmung sozio-sanitärer, kultureller und erziehungsbezogener Dienstleistungen" und ferner gleichzeitig unter der Kategorie c) "Produktions- und Arbeitsgenossenschaften" oder unter der Kategorie e) "Dienst-, gemischte und verschiedene Genossenschaften", gemäß Art. 2 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, geändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15, je nach Art der durchgeführten Tätigkeit.

Die gebietsmäßig zuständige Landeskommission trägt dementsprechend die soziale Genossenschaft, die die im Art. 3 Abs. 2 Buchst. b) des Regionalgesetzes genannten Dienstleistungen wahrnimmt, in das Register gemäß vorstehendem Abs. 1 ein, und zwar unter der Kategorie g) "soziale Genossenschaften", Untergruppe 2) "Genossenschaften für die Ausübung von Tätigkeiten, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen", und ferner gleichzeitig unter Kategorie c) "Produktions- und Arbeitsgenossenschaften" oder unter Kategorie e) "Dienst-, gemischte und verschiedene Genossenschaften" gemäß Art. 2 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, geändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15, je nach Art der durchgeführten Tätigkeit.

Nach Abs. 2 wird der folgende Abs. 3 hinzugefügt:

(3) Im Falle einer Ablehnung des Gesuchs um Eintragung in das Genossenschaftsregister teilt die Kommission der Genossenschaft mittels Einschreiben diese Entscheidung mit der entsprechenden Begründung mit. Die Genossenschaft kann innerhalb 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Berufung bei der Landeskommission für das Genossenschaftswesen einlegen, die daraufhin eine endgültige Entscheidung trifft.»

Art. 3

Der Art. 3 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird durch den folgenden Artikel ersetzt:

«Art. 3

(Erforderliche Dokumentation für die Eintragung in die Sektion "soziale Genossenschaften")

(1) Um unter Kategorie g) "soziale Genossenschaften" eingetragen werden zu können, muß die Genossenschaft zusammen mit dem Gesuch unter anderem die vom gesetzlichen Vertreter unter-

presentante, riguardante i requisiti posseduti dai soci. In particolare, per le cooperative sociali che svolgono le attività di cui all'art. 3, comma 2, lett. a) della legge regionale, dovrà essere indicato se i soci sono:

- a) soci lavoratori remunerati;
- b) soci lavoratori volontari;
- c) soci utenti;
- d) soci sovventori;
- e) soci persone giuridiche.

2. Per le cooperative sociali che svolgono attività di cui all'art. 3, comma 2, lett. b) della legge regionale, andrà indicato se i soci sono:

- a) soci lavoratori remunerati;
- b) soci lavoratori volontari;
- c) soci sovventori;
- d) soci persone giuridiche.

3. La documentazione, attestante la condizione di soggetto socialmente svantaggiato, di cui all'articolo 3, comma 3, della legge regionale, dovrà essere rilasciata dalla pubblica amministrazione, fermo restando il diritto alla riservatezza. Nel rispetto di tale riservatezza, la documentazione non viene trasmessa all'Ufficio del registro delle cooperative, competente per territorio, ma è conservata presso la cooperativa stessa. Nella documentazione prodotta all'Ufficio del registro delle cooperative ai fini dell'iscrizione, la cooperativa indica i lavoratori persone svantaggiate, distinti tra soci e non soci, sulla base della dichiarazione rilasciata dalla competente pubblica amministrazione attestante la sussistenza di tale stato.»

Art. 4

L'articolo 4 del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene sostituito dal seguente

«Art. 4

(Obblighi e divieti per le cooperative sociali)

1. Ogni modifica statutaria diretta ad eliminare il carattere di cooperativa sociale, nonché il

zeichnete Dokumentation betreffend die von den Mitgliedern erfüllten Voraussetzungen vorlegen. Insbesondere bei sozialen Genossenschaften, die die Tätigkeiten gemäß Art. 3 Abs. 2 Buchst. a) des Regionalgesetzes ausüben, muß angegeben sein, ob es sich bei den Mitgliedern um:

- a) Personen, die ihre Arbeit gegen ein Entgelt leisten,
- b) Personen, die freiwillige Arbeit leisten,
- c) Personen, die Nutznießer sind,
- d) unterstützende Mitglieder oder
- e) juristische Personen handelt.

(2) Im Falle von sozialen Genossenschaften, die Tätigkeiten gemäß Art. 3 Abs. 2 Buchst. b) des Regionalgesetzes ausüben, ist anzugeben, ob es sich bei den Mitgliedern um:

- a) Personen, die ihre Arbeit gegen ein Entgelt leisten,
- b) Personen, die freiwillige Arbeit leisten oder
- c) unterstützende Mitglieder oder
- d) juristische Personen handelt.

(3) Die Dokumentation, die den Status einer benachteiligten Person gemäß Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes bescheinigt, muß unter Gewährleistung des Rechts auf Geheimhaltung von der öffentlichen Verwaltung ausgestellt sein. Zur Beachtung dieses Rechts auf Geheimhaltung wird die Dokumentation nicht dem gebietsmäßig zuständigen Amt für das Genossenschaftsregister zugeleitet, sondern bei der Genossenschaft selbst aufbewahrt. In der Dokumentation, die dem Amt für das Genossenschaftsregister zur Eintragung vorgelegt wird, gibt die Genossenschaft die benachteiligten Arbeitskräfte an, wobei aufgrund der von der zuständigen öffentlichen Verwaltung ausgestellten Erklärung, die das Vorhandensein einer Benachteiligung bestätigt, zwischen Mitgliedern und Nichtmitgliedern zu unterscheiden ist.»

Art. 4

Der Art. 4 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird durch den folgenden Artikel ersetzt:

«Art. 4

(Soziale Genossenschaften: Pflichten und Verbote)

(1) Werden Änderungen der Satzung angebracht, die darauf abzielen, die Eigenschaft einer

venir meno dei requisiti necessari per l'iscrizione nella sezione "cooperative sociali", comportano la cancellazione della cooperativa dalla stessa categoria g) "cooperative sociali" del Registro. Il mancato adempimento delle prescrizioni di cui all'art. 8 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 come modificata dall'art. 25 della legge regionale 1 novembre 1993, n. 15, va considerato irregolarità grave e come tale soggetto all'applicazione delle disposizioni di cui all'art. 25 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15.

2. Qualora il numero dei lavoratori delle cooperative sociali finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate, come indicate all'art. 3, comma 2, lettera b) della legge regionale, dovesse scendere al di sotto del limite minimo previsto dallo stesso art. 3, comma 4, della legge regionale medesima, la cooperativa deve reintegrarlo nel termine massimo di sei mesi. La mancata reintegrazione nel termine di sei mesi del numero dei lavoratori, comporta la cancellazione della cooperativa dalla categoria g) "cooperative sociali" del Registro delle cooperative.»

Art. 5

L'articolo 5 del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene sostituito dal seguente art. 5:

«Art. 5

(Oggetto della cooperativa sociale)

1. Ai fini del raggiungimento dello scopo di cui all'art. 3, comma 1, della legge regionale ed in armonia con quanto previsto dall'articolo 3, comma 2, della legge medesima, costituisce oggetto della cooperativa sociale la gestione di servizi socio-sanitari, culturali ed educativi, finalizzati a interventi di promozione umana e di integrazione sociale e in particolare a favore di coloro che presentano situazioni di svantaggio sociale, reale o fortemente eventuale, oppure l'esercizio di attività diverse - agricole, industriali, commerciali o di servizi - finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate. La cooperativa sociale non può svolgere contemporaneamente entrambi i tipi di attività. L'atto costitutivo e lo statuto devono indicare, in maniera espressa, quale dei due tipi

socialen Genossenschaft auszuschalten oder sind die für die Eintragung in der Sektion "soziale Genossenschaften" erforderlichen Voraussetzungen nicht mehr erfüllt, so erfolgt die Streichung der Genossenschaft aus der Kategorie g) "soziale Genossenschaften" des Registers. Die Nichterfüllung der Vorschriften gemäß Art. 8 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24, geändert mit Art. 25 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15 gilt als schwerwiegende Ordnungswidrigkeit und unterliegt somit den Verordnungen gemäß Art. 25 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, geändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15.

(2) Sollte die Anzahl der Beschäftigten der sozialen Genossenschaften für die Arbeitseingliederung benachteiligter Personen gemäß Art. 3 Abs. 2 Buchst. b) des Regionalgesetzes unter das im selben Art. 3 Abs. 4 des Regionalgesetzes vorgesehene Minimum sinken, so muß die Genossenschaft innerhalb höchstens sechs Monaten für eine Ergänzung sorgen. Erfolgt innerhalb zwölf Monaten keine Ergänzung der Anzahl der Beschäftigten, hat dies die Streichung der Genossenschaft aus der Kategorie g) "soziale Genossenschaften" des Registers zur Folge.»

Art. 5

Der Artikel 5 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird durch den folgenden Art. 5 ersetzt:

«Art. 5

(Gegenstand der sozialen Genossenschaften)

(1) Zur Erreichung des im Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes genannten Zweckes und in Übereinstimmung mit Art. 3 Abs. 2 desselben Gesetzes, ist der Gegenstand der sozialen Genossenschaft die Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen, die Initiativen zur Förderung des Menschen und zur sozialen Integration, insbesondere zugunsten von Personen mit sozialer Benachteiligung (die entweder bereits besteht oder mit großer Wahrscheinlichkeit für die Zukunft anzunehmen ist) zum Ziel haben, oder auch die Ausübung verschiedener Tätigkeiten im Landwirtschafts-, Industrie-, Handels- oder Dienstleistungsbereich, die auf die Arbeitseingliederung benachteiligter Personen abzielen. Die soziale Genossenschaft darf diese beiden Arten der Tätigkeit nicht gleichzeitig ausüben. In der Gründungsurkunde und in

di attività la cooperativa sociale intende svolgere per il conseguimento dello scopo sociale nonché i destinatari dei servizi svolti dalla cooperativa stessa.

2. L'oggetto sociale deve essere chiaramente individuato e definito nello statuto; l'attività svolta, così come i soci costituenti la base sociale della cooperativa, devono essere coerenti con l'oggetto sociale stesso.»

Art. 6

Dopo l'articolo 5 del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene aggiunto il seguente:

«Art. 5 bis

(Definizione delle attività della cooperativa sociale)

1. Per servizi socio-sanitari, culturali ed educativi, di cui all'art. 3, comma 2, lett. a) della legge regionale, si intendono i servizi sociali ed assistenziali, sanitari di base e ad elevata integrazione socio-sanitaria, scolastici di base e di formazione professionale, culturali ed educativi, che siano gestiti dalla cooperativa sociale al fine di perseguire lo scopo richiamato dall'art. 3, comma 1, della legge regionale. Sono destinatari dei servizi suddetti le persone comunque bisognose di interventi di promozione umana e integrazione sociale. Tali interventi trovano specifica motivazione in riferimento all'età, alle condizioni personali e familiari nonché alla condizione sociale dei destinatari stessi.

2. Sono attività della cooperativa sociale finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate quelle previste dall'art. 3, comma 2, lett. b) della legge regionale - agricole, industriali, commerciali o di servizi - comunque diverse dalle attività di cui al precedente comma 1.»

Art. 7

Dopo l'articolo 5 bis del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene aggiunto il seguente:

der Satzung muß ausdrücklich angegeben sein, welche Art von Tätigkeit die soziale Genossenschaft zur Erreichung ihrer sozialen Zielsetzung durchzuführen beabsichtigt, sowie an welche Zielgruppe ihre Dienstleistungen gerichtet sind.

(2) Der soziale Gegenstand muß klar und deutlich in der Satzung festgelegt und definiert sein; die durchgeführte Tätigkeit sowie die Mitglieder, welche die soziale Grundlage der Genossenschaft bilden, müssen mit dem sozialen Gegenstand im Einklang stehen.»

Art. 6

Nach dem Art. 5 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird folgender Artikel eingefügt:

«Art. 5 bis

(Definition der Tätigkeiten der sozialen Genossenschaften)

(1) Unter den sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen gemäß Art. 3 Abs. 2 Buchst. a) des Regionalgesetzes sind soziale und fürsorgliche, grundlegende sanitäre Dienstleistungen, die besonders auf die Eingliederung in die Gesellschaft - auch unter dem Gesichtspunkt der Gesundheitsfürsorge - abzielen, bzw. grundlegende schul- und ausbildungsbezogene, kulturelle sowie erziehungsbezogene Dienstleistungen zu verstehen, die zur Erreichung der im Art. 3 Abs. 1 des Regionalgesetzes erwähnten Zielsetzung von der sozialen Genossenschaft wahrgenommen werden. Die obgenannten Dienstleistungen richten sich an eine Zielgruppe von Personen, die in jedem Falle der Unterstützung und der sozialen Integration bedürfen. Diese Maßnahmen finden eine besondere Begründung in bezug auf das Alter, die persönliche und familiäre Situation sowie die soziale Lage der Personen, an die die Maßnahmen gerichtet sind.

(2) Die im Art. 3 Abs. 2 Buchst. b) des Regionalgesetzes genannten Tätigkeiten der sozialen Genossenschaft, die die Arbeitseingliederung benachteiligter Personen zum Ziel haben, sind landwirtschaftlicher, industrieller, handels- oder dienstleistungsbezogener Art und unterscheiden sich in jedem Falle von den im vorstehenden Abs. 1 aufgeführten Tätigkeiten.»

Art. 7

Nach dem Art. 5 bis des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird folgender Artikel eingefügt:

«Art. 5 ter

(Soggetti beneficiari dell'attività mirata all'inserimento lavorativo)

1. I soggetti socialmente svantaggiati, di cui all'articolo 3, comma 3, della legge regionale, che possono fruire delle attività della cooperativa sociale finalizzate all'inserimento lavorativo, sono i seguenti:

- a) invalidi fisici, psichici e sensoriali;
- b) gli ex degenti di istituti psichiatrici;
- c) i soggetti in trattamento psichiatrico;
- d) i tossicodipendenti;
- e) gli alcolisti;
- f) i minori in età lavorativa in situazioni di difficoltà familiare;
- g) i condannati ammessi alle misure alternative alla detenzione previste dagli articoli 47, 47-bis, 47-ter e 48 della legge 26 luglio 1975, n. 354, come modificati dalla legge 10 ottobre 1986, n. 663.

2. Si considerano inoltre persone svantaggiate i soggetti indicati con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, su proposta del Ministro del lavoro e della previdenza sociale, di concerto con il Ministro della sanità, con il Ministro dell'interno e con il Ministro per gli affari sociali, sentita la commissione centrale per le cooperative istituita dall'articolo 18 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, e successive modificazioni.

3. L'individuazione aggiuntiva di nuove categorie di soggetti svantaggiati può essere fatta anche con decreto del Presidente della Giunta provinciale territorialmente competente.

4. La condizione di persona svantaggiata deve risultare da idonea documentazione proveniente dalla pubblica amministrazione.»

Art. 8

Dopo l'articolo 5ter del D.P.G.R. n. 5/L del 11 marzo 1992 viene aggiunto il seguente:

«Art. 5 quater

(Soggetti lavoratori della cooperativa sociale di cui all'art. 3, comma 2, lett. b))

1. Si considerano lavoratori della cooperativa sociale che svolge le attività di cui all'articolo

«Art. 5 ter

(Personenkreis, an den die Tätigkeit zur Arbeitseingliederung gerichtet ist)

(1) Folgende gesellschaftlich benachteiligte Personen gemäß Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes dürfen die Tätigkeit der sozialen Genossenschaften zur Arbeitseingliederung in Anspruch nehmen:

- a) körperliche und geistige Invalide sowie Personen mit Wahrnehmungsstörungen;
- b) ehemalige Patienten psychiatrischer Anstalten;
- c) Personen, die sich in psychiatrischer Behandlung befinden;
- d) Drogensüchtige;
- e) Alkoholiker;
- f) Minderjährige im arbeitsfähigen Alter, die aus Problemfamilien stammen;
- g) Verurteilte, denen entsprechend den Art. 47, 47 bis, 47 ter und 48 des Gesetzes vom 26. Juli 1975, Nr. 354, geändert mit Gesetz vom 10. Oktober 1986, Nr. 663 alternative Maßnahmen zur Haft zuerkannt wurden.

(2) Außerdem gelten jene Personen als benachteiligt, die auf Vorschlag des Ministers für Arbeit und Sozialfürsorge im Einklang mit dem Gesundheitsminister, dem Innenminister und dem Minister für soziale Angelegenheiten und nach Anhören der Zentralkommission für die Genossenschaften, gegründet durch Art. 18 des Legislativdekretes des provisorischen Staatsoberhauptes vom 14. Dezember 1947, Nr. 1577 mit seinen späteren Änderungen im Dekret des Präsidenten des Ministerrates aufgeführt sind.

(3) Die zusätzliche Festlegung weiterer Kategorien benachteiligter Personen kann auch mit Dekret des gebietsmäßig zuständigen Landeshauptmannes erfolgen.

(4) Der Status einer benachteiligten Person muß aus einer geeigneten Dokumentation von seiten der öffentlichen Verwaltung hervorgehen.»

Art. 8

Nach dem Art. 5 ter des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird folgender Artikel eingefügt:

«Art. 5 quater

(Arbeitnehmer der sozialen Genossenschaften gemäß Art. 3 Abs. 2 Buchst. b)

(1) Als Arbeitnehmer einer sozialen Genossenschaft gemäß Art. 3 Abs. 2 Buchst. b) des Re-

3, comma 2, lett. b) della legge regionale, solo i soggetti che svolgono attività per la cooperativa in forza di un rapporto di lavoro subordinato. Almeno il trenta per cento dei suddetti lavoratori deve essere costituito da persone svantaggiate le quali, compatibilmente con il loro stato soggettivo, devono altresì essere socie della cooperativa.»

Art. 9

Dopo l'articolo 5 quater del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene aggiunto il seguente:

«Art. 5 quinquies

(*Soci delle cooperative sociali*)

1. Sono soci delle cooperative sociali, oltre quelli indicati all'art. 4, comma 1, della legge regionale, quelli che posseggono i requisiti indicati nel D.L.C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577, nella legge 17 febbraio 1971, n. 127 e nella legge 31 gennaio 1992, n. 59.»

Art. 10

Dopo l'articolo 5 quinquies del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene aggiunto il seguente:

«Art. 5 sexies

(*Revisione delle cooperative sociali*)

1. Le cooperative sociali disciplinate dalla legge regionale sono sottoposte alla revisione ordinaria biennale da parte degli organi a ciò autorizzati, secondo le disposizioni contenute nella legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15.»

Art. 11

Dopo l'articolo 5 sexies del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene aggiunto il seguente:

gionalgesetzes gelten nur Personen, die in einem untergeordneten Arbeitsverhältnis für die Genossenschaft tätig sind. Mindestens 30 Prozent der obgenannten Arbeitnehmer muß aus benachteiligten Personen bestehen, die, soweit mit ihrem subjektiven Zustand vereinbar, außerdem Mitglieder der Genossenschaft sein müssen.»

Art. 9

Nach dem Art. 5 quater des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird folgender Artikel eingefügt:

«Art. 5 quinquies

(*Mitglieder der sozialen Genossenschaften*)

(1) Als Mitglieder der sozialen Genossenschaften gelten, außer den im Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes genannten, diejenigen, die sich im Besitz der Voraussetzungen gemäß Legislativdekret des provisorischen Staatsoberhauptes vom 14. Dezember 1947, Nr. 1577, gemäß Gesetz vom 17. Februar 1971, Nr. 127 und gemäß Gesetz vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 befinden.»

Art. 10

Nach dem Art. 5 quinquies des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird folgender Artikel eingefügt:

«Art. 5 sexies

(*Revision der sozialen Genossenschaften*)

(1) Die sozialen Genossenschaften im Sinne des Regionalgesetzes werden einer alle zwei Jahre stattfindenden ordentlichen Revision seitens der dazu ermächtigten Organe unterzogen, und zwar gemäß den im Regionalgesetz vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, geändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15 enthaltenen Bestimmungen.»

Art. 11

Nach dem Art. 5 sexies des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird folgender Artikel eingefügt:

«Art. 5 septies

(Relazione annuale)

1. La relazione annuale, prevista dall'art. 8, comma 1 della legge regionale, deve essere trasmessa alla Giunta regionale entro il termine di sessanta giorni dall'approvazione della medesima da parte dell'assemblea sociale.

2. Entro i successivi trenta giorni, a cura dell'Ufficio per la cooperazione, viene trasmessa alla Giunta provinciale di Bolzano e alla Giunta provinciale di Trento copia della relazione di cui al comma precedente per gli adempimenti di loro competenza.»

Art. 12

Dopo l'articolo 5 septies del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene aggiunto il seguente:

«Art. 5 octies

(Convenzioni tra le cooperative sociali e loro consorzi ed enti pubblici)

1. Per la gestione dei servizi socio-sanitari, culturali ed educativi, di cui all'art. 3, comma 2, lett. a) della legge regionale e, per la fornitura di beni o servizi, diversi da quelli precedenti, e purché finalizzati alla creazione di opportunità di inserimento lavorativo di persone svantaggiate ai sensi dell'art. 3, comma 2, lett. b) della legge regionale, possono essere stipulate, anche in deroga alle norme in materia di contratti della pubblica amministrazione, apposite convenzioni tra le cooperative sociali e loro consorzi iscritti nei registri provinciali delle cooperative e gli Enti pubblici.

2. Le convenzioni di cui al comma precedente verranno adottate separatamente per:

- a) la gestione di servizi socio-sanitari culturali ed educativi;
- b) lo svolgimento di attività, per la fornitura di beni e servizi diversi da quelli di cui alla lettera a), finalizzati all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

«Art. 5 septies

(Jährlicher Bericht)

(1) Der im Art. 8 Abs. 1 des Regionalgesetzes vorgesehene jährliche Bericht muß innerhalb einer Frist von 60 Tagen ab der Genehmigung desselben seitens der Mitgliederversammlung dem Regionalausschuß zugeleitet werden.

(2) Durch das Amt für das Genossenschaftswesen wird dem Landesausschuß Bozen und dem Landesausschuß Trient innerhalb der folgenden 30 Tage jeweils eine Kopie des im vorstehenden Absatz genannten Berichts zugeleitet, damit diese entsprechend ihrem Zuständigkeitsbereich vorgehen können.»

Art. 12

Nach dem Art. 5 septies des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird folgender Artikel eingefügt:

«Art. 5 octies

(Vereinbarungen zwischen den sozialen Genossenschaften und deren Konsortien sowie öffentlichen Körperschaften)

(1) Zur Wahrnehmung der sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen gemäß Art. 3 Abs. 2 Buchst. a) des Regionalgesetzes und zur Produktion von Gütern oder zur Erbringung anderer als der vorstehend genannten Dienstleistungen, soweit sie die Schaffung von Gelegenheiten zur Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen im Sinne des Art. 3 Abs. 2 Buchst. b) des Regionalgesetzes zum Ziel haben, können - auch in Abweichung von den Normen auf dem Gebiet der Verträge in der öffentlichen Verwaltung - besondere Vereinbarungen zwischen den sozialen Genossenschaften und deren in den Landesregistern der Genossenschaften eingetragenen Konsortien und den öffentlichen Körperschaften getroffen werden.

(2) Die im vorstehenden Absatz genannten Vereinbarungen sind für

- a) die Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen und
- b) die Durchführung von Tätigkeiten zur Produktion von Gütern und zur Erbringung anderer Dienstleistungen als den unter Buchst. a) genannten, die die Arbeitseingliederung benachteiligter Personen zum Ziel haben, getrennt anzuwenden.

3. Le convenzioni indicate al precedente comma 2 devono contenere:

- a) l'indicazione dell'attività oggetto della convenzione e della sua modalità di svolgimento;
- b) la durata della convenzione, comunque non inferiore ad un anno;
- c) i requisiti di professionalità del personale impiegato e in particolare le caratteristiche professionali del responsabile tecnico dell'attività, il numero e le qualificazioni del personale impiegato, coerentemente con gli standard previsti dalla legislazione vigente, per le cooperative di cui all'art. 3, comma 2, lettera a) della legge regionale;
- d) il ruolo svolto dai volontari impiegati nel servizio in relazione a quanto previsto dall'art. 2, comma 5, della legge 8 novembre 1991, n. 381;
- e) gli standard tecnici relativi alle strutture e alle condizioni igienico-sanitarie e di sicurezza;
- f) le norme contrattuali applicate in materia di rapporti di lavoro;
- g) la determinazione dei corrispettivi e le modalità di pagamento;
- h) le forme e le modalità di verifica e vigilanza con particolare riguardo alla tutela degli utenti;
- i) il regime delle inadempienze e le clausole di risoluzione;
- l) l'obbligo e le modalità di assicurazione del personale e degli utenti;
- m) le modalità di raccordo con gli uffici delle amministrazioni competenti nella materia oggetto della convenzione.

4. Quando le convenzioni riguardano le attività di gestione dei servizi socio-sanitari, culturali ed educativi, le attività medesime devono comportare l'organizzazione complessiva e coordinata dei vari fattori materiali, psicologici e umani che concorrono alla realizzazione del servizio, e non devono configurarsi come mere prestazioni di mano d'opera. L'ambito di riferimento per individuare i servizi socio-sanitari, culturali ed educativi, viene stabilito dalla normativa di settore delle Province autonome.

5. Fatto salvo quanto disposto dal precedente comma 1, nella stipula di una convenzione, si deve tener conto non solo del prezzo delle prestazioni che vengono offerte, ma anche dell'organizzazione complessiva e coordinata dei vari fattori

(3) Die im vorstehenden Abs. 2 genannten Vereinbarungen müssen folgende Angaben enthalten:

- a) Tätigkeit, die Gegenstand der Vereinbarung ist sowie Modalitäten für deren Durchführung;
- b) Dauer der Vereinbarung, die ein Jahr nicht unterschreiten darf;
- c) berufliche Voraussetzungen der Angestellten und insbesondere berufliche Eigenschaften des technischen Personals zur Durchführung der Tätigkeit, Anzahl und Qualifikation des eingestellten Personals, im Einklang mit den Kriterien, die die geltende Gesetzgebung für die Genossenschaften gemäß Art. 3 Abs. 2 Buchst. a) des Regionalgesetzes vorsieht;
- d) Rolle der freiwilligen Dienst leistenden Mitarbeiter in bezug auf Art. 2 Abs. 5 des Gesetzes vom 8. November 1991, Nr. 381;
- e) technischer Standard hinsichtlich der Einrichtung und der hygienisch-sanitären Gegebenheiten bzw. der Sicherheit;
- f) angewandte vertragliche Bestimmungen auf dem Gebiet des Arbeitsverhältnisses;
- g) Festlegung der Vergütungen und Modalitäten für deren Auszahlung;
- h) Arten und Modalitäten zur Prüfung und Überwachung mit besonderem Hinblick auf den Schutz derjenigen, die die Dienstleistungen in Anspruch nehmen;
- i) Regelung über Nichterfüllung und Auflösungsklauseln;
- l) Versicherungspflicht des Personals und der Nutznießer sowie diesbezügliche Modalitäten;
- m) Modalitäten für die Verbindung zu den Ämtern der zuständigen Verwaltungen auf dem Gebiet, das Gegenstand der Vereinbarung ist.

(4) Betreffen die Vereinbarungen die Tätigkeiten zur Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen, so müssen diese Tätigkeiten die gesamte koordinierte Organisation verschiedener materieller, psychologischer und humaner Faktoren ergeben, die zur Durchführung der Dienstleistung beitragen und dürfen nicht die Form einer reinen Leistung von Arbeitskraft annehmen. Der Bezugsbereich zur Bestimmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen wird von den diesbezüglichen Bestimmungen der autonomen Provinzen festgelegt.

(5) Unbeschadet der im vorstehenden Abs. 1 enthaltenen Bestimmungen ist beim Treffen einer Vereinbarung nicht nur der Preis für die angebotenen Leistungen zu berücksichtigen, sondern ebenso die gesamte koordinierte Organisation der

materiali, psicologici e umani che concorrono alla realizzazione del servizio, dei requisiti di professionalità e qualificazione del personale impiegato, del ruolo svolto dai volontari, degli standard tecnici relativi alle strutture e alle condizioni igienico-sanitarie e di sicurezza presenti all'interno della cooperativa o consorzio, della qualità ed opportunità tecnica del servizio offerto e dell'esperienza che ha maturato la cooperativa sociale o consorzio. Tali condizioni devono sussistere anche nel caso di affidamento delle prestazioni di servizi attraverso gare d'appalto.»

Art. 13

Dopo l'articolo 5 octies del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene aggiunto il seguente:

«Art. 5 novies

(Reiscrizione nella sezione "cooperative sociali")

1. Qualora, a seguito dell'avvenuta cancellazione dalla categoria g) "cooperative sociali", del registro delle cooperative, per i mancati adempimenti previsti dalla legge regionale e dal presente regolamento, la cooperativa richieda la reiscrizione nella medesima categoria, essa non può essere riottenuta se non trascorsi almeno sei mesi dalla cancellazione stessa.»

Art. 14

Dopo l'articolo 5 novies del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene aggiunto il seguente:

«Art. 5 decies

(Norma transitoria)

1. Le cooperative sociali ed i loro consorzi, già iscritti nel Registro delle cooperative della provincia nella quale hanno la loro sede legale, prima dell'entrata in vigore della legge regionale

verschiedenen materiellen, psychologischen und humanen Faktoren, die zur Durchführung der Dienstleistung beitragen, die beruflichen Voraussetzungen und die Qualifikation der Angestellten, die von den freiwilligen Mitarbeitern ausgeübte Tätigkeit, der technische Standard in bezug auf die Einrichtung sowie auf die hygienisch-sanitären Gegebenheiten und auf die Sicherheit innerhalb der Genossenschaft bzw. des Konsortiums, auf die Qualität und das technische Potential der angebotenen Dienstleistung und die Erfahrung der sozialen Genossenschaft oder des Konsortiums. Diese Bedingungen gelten auch im Falle einer Weitervergabe der Dienstleistungen mittels Ausschreibung.»

Art. 13

Nach dem Art. 5 octies des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird folgender Artikel eingefügt:

«Art. 5 novies

(Wiedereintragung in die Sektion "soziale Genossenschaften")

(1) Sollte die Genossenschaft nach erfolgter Streichung wegen Nichtbeachtung des Regionalgesetzes und der vorliegenden Verordnung aus der Kategorie g) "soziale Genossenschaften" des Genossenschaftsregisters eine neuerliche Eintragung unter dieselbe Kategorie beantragen, so kann dies erst dann gewährt werden, wenn mindestens sechs Monate ab dem Zeitpunkt der Streichung vergangen sind.»

Art. 14

Nach dem Art. 5 novies des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird folgender Artikel eingefügt:

«Art. 5 decies

(Übergangsbestimmung)

(1) Die sozialen Genossenschaften und deren Konsortien, die bereits vor Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15 unter einer der Untergruppen der Kategorie g)

1 novembre 1993, n. 15, ad una delle sottocategorie della categoria g) dell'art. 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, come sostituito dall'art. 2, comma 1 della legge regionale 1 novembre 1993, n. 15, dovranno adeguare, entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore del presente regolamento, il loro statuto sociale alle norme contenute nella legge regionale e nel regolamento, al fine di poter essere iscritte in una delle sottocategorie della categoria g) "cooperative sociali". A tale ultimo fine le cooperative devono presentare apposita domanda di iscrizione nella categoria g) "cooperative sociali", corredandola della documentazione richiesta ai sensi del precedente articolo 3.

2. La Commissione per le cooperative competente per territorio, nelle more delle modifiche statutarie come previsto al precedente comma 1, provvede d'ufficio all'iscrizione delle cooperative sociali di cui al precedente comma 1, nella categoria g) "cooperative sociali", sottocategoria 1) "cooperative di gestione di servizi socio-sanitari, culturali ed educativi" del Registro delle cooperative.

3. Le cooperative sociali e loro consorzi costituiti dopo l'entrata in vigore della legge regionale e comunque prima dell'entrata in vigore del presente regolamento, vengono iscritti d'ufficio nel Registro delle cooperative nella categoria g) "cooperative sociali", sottocategoria 1) "cooperative di gestione di servizi socio-sanitari, culturali ed educativi" del Registro delle cooperative.

4. Ad avvenuto adeguamento dello statuto sociale ai sensi del precedente comma 1, la Commissione per le cooperative competente per territorio procede, previo accertamento del possesso dei requisiti di cui alla legge regionale, all'iscrizione delle cooperative sociali in una delle sottocategorie della categoria g) "cooperative sociali".

Qualora non intervenga nei termini l'adeguamento di cui al precedente comma 1, oppure venga accertata l'inesistenza dei requisiti prescritti, la Commissione per le cooperative competente per territorio provvede alla cancellazione della cooperativa dalla categoria g) "cooperative sociali".»

des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, ersetzt durch Art. 2 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 1. November 1993, Nr. 15 im Genossenschaftsregister der Provinz eingetragen waren, in der sie ihren gesetzlichen Sitz haben, müssen innerhalb zwölf Monaten ab dem Datum des Inkrafttretens dieser Verordnung ihre Satzung an die Bestimmungen des Regionalgesetzes und dieser Verordnung anpassen, um unter einer der Untergruppen der Kategorie g) "soziale Genossenschaften" eingetragen werden zu können. Zu diesem Zwecke müssen die Genossenschaften ein diesbezügliches Gesuch um Eintragung unter Kategorie g) "soziale Genossenschaften" einreichen, dem die im Sinne des vorstehenden Art. 3 erforderliche Dokumentation beizulegen ist.

(2) Bei noch nicht erfolgten Satzungsänderungen gemäß vorstehendem Abs. 1 sieht die gebietsmäßig zuständige Kommission für die Genossenschaften von Amts wegen die Eintragung in das Genossenschaftsregister der im vorstehenden Abs. 1 genannten sozialen Genossenschaften vor, und zwar unter Kategorie g) "soziale Genossenschaften", Untergruppe 1) "Genossenschaften für die Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen".

(3) Die sozialen Genossenschaften und deren Konsortien, die nach Inkrafttreten des Regionalgesetzes und in jedem Falle vor Inkrafttreten dieser Verordnung gegründet wurden, werden von Amts wegen unter Kategorie g) "soziale Genossenschaften", Untergruppe 1) "Genossenschaften für die Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen" in das Genossenschaftsregister eingetragen.

(4) Nach erfolgter Anpassung der Satzung im Sinne des vorstehenden Abs. 1 nimmt die gebietsmäßig zuständige Kommission für die Genossenschaften nach Feststellung des Besitzes der gemäß Regionalgesetz erforderlichen Voraussetzungen die Eintragung der sozialen Genossenschaften unter eine der Untergruppen der Kategorie g) "soziale Genossenschaften" vor.

Sollte die im vorstehenden Absatz genannte Anpassung nicht innerhalb der Frist erfolgen, oder sollten die erforderlichen Voraussetzungen nicht erfüllt sein, so wird die Genossenschaft von der gebietsmäßig zuständigen Kommission für die Genossenschaften aus der Kategorie g) "soziale Genossenschaften" gestrichen.»

Art. 15

Dopo l'articolo 5 decies del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 viene aggiunto il seguente:

«Art. 5 undecies
(Entrata in vigore)

1) Il presente regolamento sarà pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione ed entra in vigore il quindicesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.»

Allegato 1

L'allegato A, parte integrante del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992, viene soppresso e sostituito dal seguente schema di

STATUTO TIPO DELLE COOPERATIVE SOCIALI

nei suoi contenuti obbligatori ed essenziali, ferma restando la possibilità per la cooperativa sociale di integrarlo con eventuali altri elementi

SCHEMA DI STATUTO DI COOPERATIVA SOCIALE Scarl

TITOLO I DENOMINAZIONE - SEDE - DURATA - SCOPO - ATTIVITÀ

Art. 1

(Costituzione della cooperativa sociale)

1. È costituita la «COOPERATIVA SOCIALE»
Società cooperativa a responsabilità limitata, con sede in,
via, n.

Art. 15

Nach dem Art. 5 decies des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 11. März 1992, Nr. 5/L wird folgender Artikel eingefügt:

«Art. 5 undecies
(Inkrafttreten)

(1) Diese Verordnung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht und tritt am fünfzehnten Tage nach ihrer Veröffentlichung in Kraft.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, sie zu befolgen und für ihre Befolgung zu sorgen.»

Anlage 1

Die Anlage A zum DPRA vom 11. März 1992, Nr. 5/L, welche dessen ergänzenden Bestandteil bildet, wird aufgehoben und durch den folgenden Entwurf einer

MUSTERSATZUNG DER SOZIALEN GENOSSENSCHAFTEN

ersetzt. Der Entwurf enthält was inhaltlich unerlässlich und wesentlich ist, wobei der sozialen Genossenschaft die Möglichkeit offensteht, ihn eventuell mit weiteren Elementen zu ergänzen.

MUSTERSATZUNG DER SOZIALEN GENOSSENSCHAFT Gen.m.b.H.

I. TITEL BENENNUNG - SITZ - DAUER - ZWECK - TÄTIGKEIT

Art. 1

(Gründung der sozialen Genossenschaft)

(1) Es wird die «SOZIALE GENOSSENSCHAFT»
Genossenschaft mit beschränkter Haftung, mit Sitz in,
(Straße), Nr. gegründet.

2. Possono essere istituite sedi secondarie, filiali, succursali, agenzie e rappresentanze, tanto in Italia quanto all'estero.

3. La durata della società è stabilita fino al e potrà essere prorogata con delibera dell'assemblea straordinaria.

Art. 2

(Scopo - oggetto)

1. La cooperativa ha lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini, soci e non soci, con particolare riferimento ai soggetti socialmente svantaggiati, mediante l'utilizzo razionale delle risorse umane e materiali a disposizione.

2. (*) vedi nota a piè pagina.

3. Ai fini di cui sopra la cooperativa intende svolgere le seguenti attività:

Sono considerati destinatari dei servizi svolti dalla cooperativa

4. Per lo svolgimento della propria attività la cooperativa può dotarsi di tutte le attrezzature, macchine, mobili ed immobili utili e necessari. A tale scopo potrà compiere tutte le operazioni mobiliari, immobiliari e finanziarie ritenute utili e necessarie dagli organi sociali per il migliore perseguimento dello scopo sociale. Può anche stipulare accordi, contratti, convenzioni o realizzare altre forme di collegamento con soggetti pubblici e privati che possono facilitare l'esercizio dell'attività sociale.

5. Per lo svolgimento della propria attività la cooperativa può altresì ottenere prestiti da soci, disciplinati da apposito regolamento interno e nell'osservanza delle leggi vigenti ed, in particolare, dei limiti previsti dall'art. 13 del D.P.R. 29 settembre 1973, n. 601 e successive modificazioni ed integrazioni. Essi dovranno essere commisurati all'effettivo fabbisogno finanziario. Può altresì accettare proventi derivanti da atti di liberalità, provenienti da soggetti pubblici e privati, soci o non soci, nonché ottenere contributi per l'acquisizione di immobili, attrezzature, apparecchiature e arredamenti.

(*) Per le cooperative sociali che gestiscono servizi socio-sanitari, culturali ed educativi (art. 2, lett. g), punto

(2) Es können sowohl im Inland als auch im Ausland Zweigniederlassungen, Tochtergenossenschaften, Nebenstellen, Agenturen und Vertretungen errichtet werden.

(3) Die Dauer der Genossenschaft wird bis zum festgelegt und kann mit Beschluß der außerordentlichen Mitgliederversammlung verlängert werden.

Art. 2

(Zweck - Gegenstand)

(1) Die Genossenschaft bezweckt im allgemeinen Interesse der Gesellschaft die Förderung des Menschen und die soziale Integration der Bürger, ob diese nun Mitglieder sind oder nicht, insbesondere der gesellschaftlich benachteiligten Personen, indem die zur Verfügung stehenden menschlichen Fähigkeiten und materiellen Ressourcen rationell genutzt werden.

(2) (*) siehe Fußnote

(3) Zu den obengenannten Zwecken entfaltet die Genossenschaft die nachstehenden Tätigkeiten: Als Zielpersonen der von der Genossenschaft erbrachten Dienstleistungen gelten

(4) Zur Entfaltung ihrer Tätigkeit kann die Genossenschaft sämtliche für nützlich oder notwendig betrachtete Ausrüstungen, Maschinen, Einrichtungen und Immobilien erwerben. Zu diesem Zweck kann sie alle Mobiliar-, Immobilier- und Finanzgeschäfte durchführen, die von den Genossenschaftsorganen als nützlich oder erforderlich erachtet werden. Sie kann auch Abkommen, Verträge oder Vereinbarungen abschließen bzw. andere Arten des Zusammenschlusses mit öffentlichen und privaten Rechtsträgern eingehen, welche der Genossenschaftstätigkeit förderlich sind.

(5) Zur Abwicklung ihrer Tätigkeit kann die Genossenschaft außerdem bei ihren Mitgliedern Darlehen aufnehmen, und zwar in Beachtung der Vorschriften einer eigenen Geschäftsordnung sowie der geltenden Gesetze, insbesondere der Grenzen, die im Art. 13 des DPR vom 29. September 1973, Nr. 601 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen vorgesehen sind. Sie müssen nach dem tatsächlichen Finanzbedarf bemessen werden. Sie kann weiters Schenkungen seitens öffentlicher und privater Rechtsträger, ob diese nun Mitglieder sind oder nicht, annehmen und Beiträge für den Ankauf von Immobilien, Ausrüstungen, Geräten und Einrichtungen erhalten.

(*) Soziale Genossenschaften, die soziosanitäre, kulturelle und erziehungsbezogene Dienstleistungen wahrneh-

1 della L.R. 29 gennaio 1954, n. 7, modificata dalla L.R. 1 novembre 1993, n. 15), può essere adottato il seguente testo: Essa opera ispirandosi ai principi di solidarietà e mutualità, e si propone la gestione in forma di impresa di servizi socio sanitari, culturali ed educativi.

Per le cooperative sociali che svolgono attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate (art. 2, lett. g), punto 2 della L.R. 29 gennaio 1954, n. 7, modificata dalla L.R. 1 novembre 1993, n. 15), può essere adottato il seguente testo:

Essa opera ispirandosi ai principi di solidarietà e mutualità, e si propone lo svolgimento di attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizi, finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

TITOLO II SOCI

Art. 3

(Requisiti dei soci)

1. Il numero dei soci è illimitato, ma non può in ogni caso essere inferiore a quanto stabilito dalla legge.

2. Possono essere soci:

- a) coloro che intendono prestare attività di lavoro a titolo di volontariato, spontaneamente e non in esecuzione di specifici obblighi giuridici, gratuitamente, senza fine di lucro, anche indiretto, ma esclusivamente per fini di solidarietà. Ai soci cooperatori volontari può essere corrisposto soltanto il rimborso delle spese effettivamente sostenute e documentate. Le prestazioni di questi ultimi, in caso di contratti stipulati con amministrazioni pubbliche, possono essere utilizzate in misura complementare e non sostitutiva rispetto ai parametri di impiego di operatori professionali;
- b) coloro che intendono prestare attività di lavoro remunerato;
- c) coloro che per cause oggettive o soggettive non sono in grado, senza adeguato intervento, di integrarsi positivamente nell'ambiente in cui vivono sotto il profilo fisico, psicologico, familiare, culturale, professionale ed economico, nonché con riguardo all'età ed in genere coloro che sono ritenuti bisognosi di intervento socio-assistenziale, i quali siano interessati all'attività della cooperativa in quanto beneficiari;

men (Art. 2 Buchst. g) Z. 1 des RG vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 geändert durch RG vom 1. November 1993, Nr. 15) können folgenden Wortlaut übernehmen:

Sie richtet sich nach den Grundsätzen der Solidarität und der Gegenseitigkeit und hat das Erbringen von soziosanitären, kulturellen und erziehungsbezogene Dienstleistungen zum Ziel, und zwar auf unternehmerischer Basis.

Soziale Genossenschaften, welche Tätigkeiten vorantreiben, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen (Art. 2 Buchst. g) Z. 2 des RG vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 geändert durch RG vom 1. November 1993, Nr. 15) können folgenden Wortlaut übernehmen:

Sie richtet sich nach den Grundsätzen der Solidarität und der Gegenseitigkeit und hat die Abwicklung verschiedener Tätigkeiten im Bereich der Landwirtschaft, der Industrie, des Handels und der Dienstleistungen zum Ziel, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen.

II. TITEL MITGLIEDER

Art. 3

(Voraussetzungen)

(1) Die Anzahl der Mitglieder ist unbegrenzt, darf aber auf keinen Fall unter dem gesetzlichen Minimum liegen.

(2) Mitglieder können werden:

- a) Personen, die beabsichtigen, ihre Arbeit freiwillig, aus freien Stücken und nicht in Durchführung spezifischer rechtlicher Verpflichtungen, unentgeltlich, ohne auch indirekte Gewinnabsicht, sondern ausschließlich aus Solidaritätsgründen zu leisten. Den freiwilligen Genossenschaftsmitgliedern können nur die Kosten rückerstattet werden, für die sie tatsächlich aufkommen sind und die belegt werden müssen. Die Dienste der Letztgenannten dürfen im Falle von Verträgen mit öffentlichen Verwaltungen nur als Ergänzung und nicht als Ersatz für die Einstellung von professionellen Mitarbeitern in Anspruch genommen werden;
- b) Personen, die beabsichtigen, ihre Arbeit gegen Entgelt zu leisten;
- c) Personen, die aus objektiven oder subjektiven Gründen nicht in der Lage sind, ohne geeigneten Unterstützung, sich positiv in die Gesellschaft einzugliedern, nämlich von einem physischen, psychologischen, familiären, kulturellen, beruflichen und wirtschaftlichen Gesichtspunkt aus, sowie aufgrund ihres Alters, und im allgemeinen jene, die sozial-fürsorgliche Leistungen benötigen, welche auch als Nutznießer Interesse an der Tätigkeit der Genossenschaft haben.

- d) soci sovventori i cui conferimenti sono destinati ad alimentare il fondo per lo sviluppo tecnologico previsto dall'art. 10. I voti attribuiti ai soci sovventori non devono in ogni caso superare un terzo dei voti spettanti a tutti i soci.

3. Possono essere ammesse come soci anche persone giuridiche pubbliche o private.

Le persone giuridiche devono allegare alla domanda:

- a) copia dell'atto costitutivo e dello statuto vigente al momento della domanda;
- b) estratto della delibera dell'organo sociale che ha deliberato l'adesione.

4. La domanda di ammissione a socio deve essere presentata per iscritto al consiglio di amministrazione al quale spetta deliberare in merito.

Art. 4

(*Obblighi dei soci*)

1. I soci hanno l'obbligo di:

- a) sottoscrivere e versare a norma dell'art. 10 dello statuto una quota di partecipazione al capitale sociale di Lire cinquantamila o multiplo di tale importo nei limiti previsti dalle leggi vigenti;
- b) osservare lo statuto, i regolamenti e le deliberazioni degli organi sociali;
- c) cooperare al raggiungimento dei fini sociali ed astenersi da ogni attività che sia comunque in contrasto con questi e con gli interessi della cooperativa.

2. I nuovi soci sono inoltre tenuti a versare la tassa di ammissione stabilita dall'assemblea ed il sovrapprezzo da determinarsi dagli amministratori per ciascun esercizio sociale, tenuto conto delle riserve patrimoniali risultanti dall'ultimo bilancio approvato.

Art. 5

(*Diritti dei soci*)

1. I soci hanno diritto:

- a) di partecipare alle deliberazioni dell'assemblea ed alle elezioni delle cariche sociali;

- d) unterstützende Mitglieder, deren Zuschüsse dem im Art. 10 vorgesehenen Fonds für die technologische Entwicklung zufließen werden. Den unterstützenden Mitgliedern dürfen in jedem Fall nicht mehr als ein Drittel der allen anderen Mitgliedern zustehenden Stimmen zur Verfügung gestellt werden.

(3) Als Mitglieder können auch öffentliche oder private Rechtspersonen zugelassen werden.

Rechtspersonen müssen ihrem Antrag folgendes beilegen:

- a) Kopie der Gründungsurkunde und der zum Zeitpunkt des Antrags geltenden Satzung;
- b) Auszug aus dem Beschluß des Genossenschaftsorgans, das über den Beitritt beschlossen hat.

(4) Der schriftliche Antrag um Aufnahme als Mitglied muß dem Verwaltungsrat, der für die diesbezügliche Beschlußfassung zuständig ist, vorgelegt werden.

Art. 4

(*Pflichten*)

(1) Die Mitglieder sind verpflichtet:

- a) nach Art. 10 der Satzung einen Anteil am Genossenschaftskapital in Höhe von fünfzigtausend Lire oder ein Vielfaches davon, jedoch innerhalb der in den geltenden Gesetzen vorgesehenen Grenzen, zu zeichnen und einzuzahlen;
- b) die Satzung, die Vorschriften und die Beschlüsse der Genossenschaftsorgane zu beachten;
- c) zur Erreichung der Genossenschaftszwecke beizutragen und sich von jeder Tätigkeit zu enthalten, die im Widerspruch zu diesen Zwecken und zu den Interessen der Genossenschaft steht.

(2) Die neuen Mitglieder sind außerdem verpflichtet, die von der Mitgliederversammlung festgesetzte Zulassungsgebühr sowie den Zusatzbetrag einzuzahlen, der seitens des Verwaltungsrats in bezug auf jedes Geschäftsjahr unter Beachtung der Vermögensbestände festgelegt wird, die aus der zuletzt genehmigten Jahresbilanz hervorgehen.

Art. 5

(*Rechte*)

(1) Die Mitglieder sind berechtigt:

- a) an den Beschlußfassungen der Mitgliederversammlung und an den Wahlen der Genossenschaftsorgane teilzunehmen;

- b) di usufruire dei servizi e dei vantaggi offerti dalla cooperativa nei modi e nei limiti fissati dai regolamenti e dalle deliberazioni assembleari;
- c) di prendere visione del bilancio annuale e di presentare agli organi sociali eventuali osservazioni od appunti riferentisi alla gestione sociale.
- d) di esaminare il libro soci ed il libro dei verbali delle assemblee e, quando almeno un terzo del numero complessivo di essi lo richieda, di esaminare il libro delle adunanze e delle deliberazioni del consiglio di amministrazione.

Art. 6

(Recesso dei soci)

1. Il vincolo sociale cessa in seguito a recesso volontario, ad esclusione o a morte del socio.

Art. 7

(Modalità per il recesso)

1. Il socio che intende recedere dalla cooperativa deve farne dichiarazione scritta e comunicarla con raccomandata o presentarla personalmente al consiglio di amministrazione. Tale dichiarazione ha effetto, ai fini di cui all'articolo 2529 C.C., con la chiusura dell'esercizio in corso, se presentata o fatta pervenire tre mesi prima, e in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo.

Art. 8

(Esclusione dei soci)

1. L'esclusione, oltre che nei casi previsti dalla legge, è deliberata dall'assemblea nei confronti del socio che venga meno all'adempimento degli obblighi derivanti dal presente statuto, dai regolamenti e dalle deliberazioni assembleari, o arrechi in qualunque modo danno morale o materiale alla cooperativa, ovvero perda i requisiti previsti per l'ammissione a socio.

- b) die Dienstleistungen und die Begünstigungen in Anspruch zu nehmen, die von der Genossenschaft geboten werden, und zwar auf die Weise und innerhalb der Grenzen, die in den Vorschriften und den Beschlüssen der Mitgliederversammlung festgelegt sind;
- c) in die Jahresbilanz Einsicht zu nehmen und den Genossenschaftsorganen allfällige Bemerkungen oder Hinweise in bezug auf die Genossenschaftsführung vorzulegen;
- d) in das Mitgliederbuch sowie in die Sammlung der Niederschriften über die Mitgliederversammlungen und, sofern mindestens ein Drittel davon es beantragt, in die Sammlung der Sitzungen und der Beschlüsse des Verwaltungsrates Einsicht zu nehmen.

Art. 6

(Austritt)

(1) Die Mitgliedschaft endet infolge freiwilligen Austritts, Ausschlusses oder Ablebens des Mitglieds.

Art. 7

(Modalitäten des Austritts)

(1) Das Mitglied, das aus der Genossenschaft auszutreten beabsichtigt, hat dies schriftlich zu erklären. Diese Erklärung muß dem Verwaltungsrat mittels Einschreibebrief oder durch persönlicher Übergabe zukommen. Sie ist, für die Zwecke nach Art. 2529 des Bürgerlichen Gesetzbuches, am Ende des laufenden Geschäftsjahres wirksam, sofern sie drei Monate vorher vorgelegt oder eingereicht wird. Andernfalls ist sie am Ende des darauffolgenden Geschäftsjahres wirksam.

Art. 8

(Ausschluß)

(1) Außer in den im Gesetz vorgesehenen Fällen beschließt die Mitgliederversammlung den Ausschluß eines Mitgliedes, das den aus dieser Satzung, den Vorschriften und den Beschlüssen der Mitgliederversammlung erwachsenden Verpflichtungen nicht nachkommt, oder das auf irgendeine Art der Genossenschaft moralischen oder materiellen Schaden zufügt, oder das die für die Zulassung als Mitglied erforderlichen Voraussetzungen verliert.

2. Contro la delibera dell'assemblea il socio escluso può appellarsi, entro trenta giorni dalla comunicazione avutane, al collegio arbitrale di cui al successivo articolo 24, la cui decisione è definitiva.

3. L'esclusione del socio ha effetto dall'annotazione del provvedimento sul libro soci da farsi a cura degli amministratori. Da tale data il socio decade dall'esercizio dei diritti attivi.

Art. 9

(Rimborso quota sociale)

1. Ai soci cooperatori e sovventori usciti per qualunque causa dalla cooperativa, come pure ai loro eredi, spetta il rimborso in denaro della quota sociale sulla base del bilancio dell'esercizio in cui il rapporto sociale si scioglie relativamente al socio, maggiorata dell'eventuale rivalutazione del capitale sociale derivante dalle quote di utili di esercizio a ciò destinate e dal sovrapprezzo versato al momento dell'ammissione se non già utilizzato per la rivalutazione delle quote.

TITOLO III PATRIMONIO SOCIALE

Art. 10

(Costituzione patrimonio sociale)

1. Il patrimonio sociale è costituito:

- a) dal capitale sociale che è ripartito in quote del valore di Lire cinquantamila o multiplo di tale importo, il cui versamento deve essere effettuato all'atto della sottoscrizione. Le quote non possono essere sottoposte a pegno né essere cedute nemmeno ad altri soci con effetto verso la cooperativa. Alle stesse non può essere corrisposto alcun dividendo;
- b) dal fondo di riserva ordinaria che è formato con gli utili annuali ad esso devoluti ai sensi del successivo articolo 23;
- c) da altri eventuali fondi di riserva costituiti da altri accantonamenti comunque deliberati;

(2) Innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Mitteilung kann das ausgeschlossene Mitglied gegen den Beschluß der Mitgliederversammlung beim Schiedsgericht laut Art. 24 Berufung einlegen. Dessen Entscheidung ist endgültig.

(3) Der Ausschluß des Mitgliedes wird mit der Eintragung dieser Maßnahme in das Mitgliederbuch wirksam. Diese Amtshandlung erfolgt durch den Verwaltungsrat. Ab diesem Zeitpunkt verliert das Mitglied die Befugnis zur Ausübung der aktiven Rechte.

Art. 9

(Rückerstattung des Genossenschaftsanteils)

(1) Die Genossenschaftsmitglieder und die unterstützenden Mitglieder, die aus irgendeinem Grund von der Genossenschaft austreten, sowie auch deren Erben haben Anrecht auf die Rückerstattung des Genossenschaftsanteils, und zwar aufgrund der Bilanz des Geschäftsjahres, in dem die Mitgliedschaft aufgelöst wird. Dieser Geldbetrag wird eventuell durch die Aufwertung des Genossenschaftskapitals erhöht, die sich aus den dafür bestimmten Gewinnanteilen der Geschäftsführung sowie aus dem zum Zeitpunkt der Zulassung eingezahlten Zusatzbetrag ergibt, sofern dieser nicht bereits für die Aufwertung der Anteile verwendet wurde.

III. TITEL GENOSSENSCHAFTSVERMÖGEN

Art. 10

(Gliederung des Genossenschaftsvermögens)

- (1) Das Genossenschaftsvermögen besteht:
- a) aus dem Genossenschaftskapital, das in Anteile im Wert von 50.000 Lire oder einem Vielfachen dieses Betrages aufgeteilt ist, deren Einzahlung zugleich mit ihrer Zeichnung vorgenommen werden muß. Die Anteile dürfen weder verpfändet noch abgetreten werden, auch nicht an andere Mitglieder mit Wirkung gegenüber der Genossenschaft. Auf die Anteile dürfen keine Dividenden ausbezahlt werden.
 - b) aus den ordentlichen Rücklagen, die durch den im Sinne des Art. 23 ihnen zufließenden Jahresgewinn gebildet werden;
 - c) aus anderen allfälligen Rücklagen, die aus anderweitig beschlossenen Dotierungen bestehen.

d) da proventi derivanti da atti di liberalità provenienti da soggetti pubblici o privati, anche non soci.

È prevista la costituzione di fondi per lo sviluppo tecnologico ed il potenziamento aziendale, formati dai conferimenti dei soci sovventori. Tali conferimenti sono rappresentati da azioni nominative trasferibili, il cui tasso di remunerazione non potrà essere maggiorato in misura superiore al 2% rispetto a quello stabilito per gli altri soci.

2. Le riserve sono indivisibili tra i soci sia durante la vita della cooperativa sia nel caso di suo scioglimento.

TITOLO IV ORGANI SOCIALI

Art. 11

(Organi statutari)

1) Sono organi sociali:

- a) l'assemblea dei soci;
- b) il consiglio di amministrazione;
- c) il collegio dei sindaci;

ASSEMBLEA

Art. 12

(Compiti dell'assemblea ordinaria e straordinaria)

1. L'assemblea dei soci è ordinaria e straordinaria.

2. Spetta all'assemblea ordinaria:

- a) eleggere le cariche sociali;
- b) approvare i programmi sociali predisposti dal consiglio di amministrazione;
- c) approvare la relazione annuale circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta;
- d) approvare il bilancio annuale e decidere circa la destinazione degli utili o la copertura delle perdite;
- e) fissare la tassa di ammissione per i nuovi soci;
- f) fissare la retribuzione dei sindaci;
- g) deliberare sull'esclusione dei soci;

d) aus Einkünften, die von Schenkungen seitens öffentlicher oder privater Rechtsträger, auch Nichtmitglieder, herrühren.

Es besteht die Möglichkeit, Fonds für die technologische Entwicklung und die Unternehmenserweiterung zu errichten, die durch die unterstützenden Mitglieder dotiert werden. Diese Einlagen bestehen aus übertragbare namentliche Aktien, deren Ertragsatz nicht mehr als 2 % über dem für die anderen Mitglieder festgelegten angesetzt werden darf.

(2) Die Rücklagen können weder zur Zeit des Bestehens der Genossenschaft noch im Falle ihrer Auflösung unter die Mitglieder aufgeteilt werden.

IV. TITEL GENOSSENSCHAFTSORGANE

Art. 11

(Satzungsgemäße Organe)

(1) Genossenschaftsorgane sind:

- a) die Mitgliederversammlung
- b) der Verwaltungsrat
- c) der Aufsichtsrat

MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Art. 12

(Obliegenheiten der ordentlichen und der außerordentlichen Mitgliederversammlung)

(1) Die Mitgliederversammlung kann ordentlich oder außerordentlich erfolgen.

(2) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für:

- a) die Wahl der anderen Genossenschaftsorgane;
- b) die Genehmigung der vom Verwaltungsrat ausgearbeiteten Genossenschaftsprogramme;
- c) die Genehmigung des Jahresberichtes über die Verfolgung des Genossenschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Genossenschaftstätigkeit;
- d) die Genehmigung der Jahresbilanz und die Beschlußfassung in bezug auf die Zweckbestimmung der Gewinne oder die Deckung der Verluste;
- e) die Festsetzung der Zulassungsgebühr für die neuen Mitglieder;
- f) die Festsetzung des Entgelts für die Aufsichtsräte;
- g) die Beschlußfassung über den Ausschluß der Mitglieder;

- h) approvare i regolamenti formulati dal consiglio di amministrazione;
- i) stabilire il limite massimo degli impegni passivi che il consiglio di amministrazione è autorizzato a contrarre per conto della cooperativa;
- l) deliberare sulla compravendita di immobili e costituzione e/o trasferimento di diritti reali;
- m) deliberare su tutti gli altri oggetti attinenti alla gestione sociale, sottoposti a suo esame con regolare ordine del giorno dal consiglio di amministrazione o dal collegio sindacale, oppure in seguito a richiesta scritta e motivata di almeno un quinto dei soci.

3. Sono riservate all'assemblea straordinaria:

- a) le deliberazioni sulle modifiche dello statuto e sullo scioglimento della cooperativa;
- b) la nomina dei liquidatori e la determinazione dei relativi poteri.

Art. 13

(Modalità di convocazione dell'assemblea ordinaria e straordinaria)

1. L'assemblea ordinaria deve essere convocata almeno una volta all'anno, entro quattro mesi dalla chiusura dell'esercizio sociale.

2. L'assemblea ordinaria e l'assemblea straordinaria possono essere convocate dal consiglio di amministrazione ogni qualvolta esso ne riconosca la necessità e devono essere convocate quando ne sia fatta richiesta scritta e motivata, dal collegio dei sindaci o da almeno un quinto dei soci, con l'indicazione degli oggetti da trattare.

3. L'assemblea può essere convocata anche fuori della sede sociale purché nell'ambito regionale a condizione che il luogo prescelto sia raggiungibile con comuni mezzi di trasporto.

4. La convocazione avviene mediante avviso da esporsi nella sede sociale e da recapitarsi ai soci a mezzo lettera raccomandata oppure lettera controfirmata dal socio, almeno sette giorni prima di quello fissato per l'adunanza.

- h) die Genehmigung der vom Verwaltungsrat ausgearbeiteten Vorschriften;
- i) die Festlegung der Höchstgrenze der passiven Verpflichtungen, die der Verwaltungsrat auf Rechnung der Genossenschaft einzugehen ermächtigt ist;
- l) die Beschlußfassung über den An- und Verkauf von Immobilien sowie den Erwerb und/oder die Übertragung von dinglichen Rechten;
- m) die Beschlußfassung über alle weiteren Fragen betreffend die Genossenschaftsführung, die ihr mit regulärer Tagesordnung vom Verwaltungsrat oder vom Aufsichtsrat oder infolge schriftlichen und begründeten Antrags von wenigstens einem Fünftel der Mitglieder zur Prüfung vorgelegt werden;

(3) Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist zuständig für:

- a) die Beschlußfassung über Satzungsänderungen und über die Auflösung der Genossenschaft;
- b) die Ernennung der Liquidatoren und Abgrenzung ihrer Befugnisse.

Art. 13

(Einberufungsmodalitäten für die ordentliche und die außerordentliche Mitgliederversammlung)

(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung muß mindestens einmal im Jahr innerhalb von vier Monaten nach Abschluß des Geschäftsjahres einberufen werden.

(2) Die ordentliche und die außerordentliche Mitgliederversammlung können vom Verwaltungsrat jedesmal einberufen werden, wenn er es für notwendig erachtet und müssen einberufen werden, wenn vom Aufsichtsrat oder von wenigstens einem Fünftel der Mitglieder ein schriftlicher und begründeter Antrag mit Angabe der zu behandelnden Themen gestellt wird.

(3) Die Mitgliederversammlung kann auch außerhalb des Genossenschaftssitzes einberufen werden, aber immer im Gebiet der Region und unter der Bedingung, daß der ausgewählte Ort mit gewöhnlichen Transportmitteln erreichbar ist.

(4) Die Einberufung erfolgt durch Bekanntmachung, die im Genossenschaftssitz auszuhängen ist und den Mitgliedern durch Einschreibebrief oder durch einen vom Mitglied gegengezeichneten Brief mindestens sieben Tage vor dem für die Mitgliederversammlung festgesetzten Datum zuzustellen ist.

5. L'avviso deve contenere l'indicazione del giorno, dell'ora e del luogo dell'adunanza e l'ordine del giorno che sarà trattato. Vi può essere inoltre indicata la data della eventuale seconda convocazione, che non può avere luogo nello stesso giorno fissato per la prima.

Art. 14

(Numero legale per il funzionamento delle assemblee)

1. L'assemblea ordinaria è validamente costituita, in prima convocazione, con l'intervento di almeno la metà dei soci e, in seconda convocazione, qualunque sia il numero dei presenti. Essa delibera a maggioranza assoluta dei votanti, salvo nei casi per i quali sia disposto diversamente dalla legge o dallo statuto.

2. L'assemblea straordinaria è validamente costituita, in prima convocazione con l'intervento di almeno la metà di tutti i soci e, in seconda convocazione, con la presenza di almeno un quinto di essi. Le deliberazioni debbono essere prese col voto favorevole di tre quarti dei votanti, eccettuato che per la nomina dei liquidatori, per la quale è sufficiente la maggioranza relativa.

Art. 15

(Sistema di votazione)

1. Hanno diritto al voto in assemblea i soci iscritti da almeno 3 mesi nel libro dei soci.

2. I soci persone fisiche hanno diritto ad un voto. I soci persone giuridiche hanno diritto a non più di cinque voti. I voti complessivamente attribuiti ai soci sovventori non devono in ogni caso superare un terzo del totale dei voti spettanti a tutti i soci.

3. Il socio che per giustificato motivo è impedito ad intervenire all'assemblea può farsi rappresentare solo da un'altro socio mediante delega scritta. Le deleghe devono essere presentate al presidente all'apertura dell'assemblea e conservate agli atti. Non possono essere delegati né gli amministratori né i sindaci. Ciascun socio non può rappresentare più di un altro socio.

(5) Die Mitteilung muß die Angabe des Tages, der Stunde und des Ortes der Mitgliederversammlung sowie die zu behandelnde Tagesordnung enthalten. Sie kann außerdem das Datum der eventuellen zweiten Einberufung enthalten, die nicht an dem für die erste Einberufung festgesetzten Tag stattfinden darf.

Art. 14

(Beschlussfähigkeit der Mitgliederversammlung)

(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit von wenigstens der Hälfte der Mitglieder und in zweiter Einberufung unabhängig von der Anzahl der Anwesenden beschlußfähig. Sie beschließt mit absoluter Mehrheit der Abstimmenden außer in den Fällen, für welche im Gesetz oder in der Satzung anders verfügt wird.

(2) Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte sämtlicher Mitglieder und in zweiter Einberufung bei Anwesenheit von mindestens einem Fünftel von diesen beschlußfähig. Die Beschlußfassung gilt bei Zustimmung von drei Vierteln der Abstimmenden, außer für die Ernennung der Liquidatoren, für welche eine relative Mehrheit genügt.

Art. 15

(Stimmabgabe)

(1) In der Mitgliederversammlung sind jene Mitglieder stimmberechtigt, die seit mindestens 3 Monaten im Mitgliederbuch eingetragen sind.

(2) Jede natürliche Person hat als Mitglied Anrecht auf eine Stimme. Rechtspersonen haben als Mitglieder auf nicht mehr als fünf Stimmen Anrecht. Die insgesamt den unterstützenden Mitgliedern zustehenden Stimmen dürfen auf keinen Fall ein Drittel der insgesamt allen Mitgliedern zustehenden Stimmen überschreiten.

(3) Das Mitglied, das aus gerechtfertigtem Grund verhindert ist, an der Mitgliederversammlung teilzunehmen, kann sich nur von einem anderen Mitglied mittels schriftlicher Vollmacht vertreten lassen. Die Vollmachten müssen zu Beginn der Versammlung dem Vorsitzenden ausgehändigt und in den Akten aufbewahrt werden. Weder Mitglieder des Verwaltungsrates noch Mitglieder des Aufsichtsrates dürfen eine Vollmacht übernehmen. Jedes Mitglied darf nicht mehr als ein anders Mitglied vertreten.

4. Le votazioni si fanno di regola per alzata di mano, con prova e controprova. Quando almeno un terzo dei soci presenti lo richieda, si provvede per appello nominale o con voto segreto.

5. Le elezioni delle cariche sociali si fanno con voto segreto, salvo che l'assemblea approvi, a maggioranza dei presenti di procedere per voto palese.

Art. 16

(Deliberazioni delle assemblee)

1. L'assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è presieduta dal residente del consiglio di amministrazione, o, in sua assenza dal vicepresidente.

2. In assenza di ambedue, o quando la maggioranza dei soci presenti lo richieda, l'assemblea, a maggioranza, elegge fra i soci chi debba presiederla.

3. L'assemblea designa altresì il segretario e due scrutatori.

4. Le deliberazioni dell'assemblea devono risultare dal verbale sottoscritto dal presidente, dal segretario e dai due scrutatori.

5. Nelle assemblee straordinarie fungerà da segretario un notaio.

6. Le deliberazioni prese in conformità alla legge ed al presente statuto sono vincolanti per tutti i soci, anche se assenti o dissenzienti.

CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Art. 17

(Composizione del consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione è composto dal presidente e dal vicepresidente e da consiglieri, eletti dall'assemblea tra i soci a maggioranza relativa di voti.

I soci sovventori possono essere nominati amministratori, ma la maggioranza degli amministratori deve essere costituita da soci cooperatori.

(4) Die Abstimmungen erfolgen in der Regel durch Handaufheben mit Probe und Gegenprobe. Wenn mindestens ein Drittel der anwesenden Mitglieder es verlangt, erfolgt die Abstimmung durch Namensaufruf oder geheim.

(5) Die Wahl der Genossenschaftsorgane erfolgt durch geheime Abstimmung, außer wenn die Mitgliederversammlung mit der Mehrheit der Anwesenden die offene Abstimmung genehmigt.

Art. 16

(Beschlüsse der Mitgliederversammlung)

(1) Den Vorsitz der ordentlichen und auch der außerordentlichen Mitgliederversammlung führt der Obmann des Verwaltungsrates oder im Falle seiner Abwesenheit der Obmannstellvertreter.

(2) Wenn beide abwesend sind oder wenn die Mehrheit der anwesenden Mitglieder es verlangt, wählt die Mitgliederversammlung den Vorsitzenden mit Stimmenmehrheit unter ihren Mitgliedern.

(3) Die Mitgliederversammlung bestimmt außerdem den Schriftführer und zwei Stimmenzähler.

(4) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung müssen aus der vom Vorsitzenden, vom Schriftführer und von den zwei Stimmenzählern unterzeichneten Niederschrift hervorgehen.

(5) In den außerordentlichen Mitgliederversammlungen amtiert ein Notar als Schriftführer.

(6) Die in Einklang mit den Rechtsbestimmungen und mit dieser Satzung gefaßten Beschlüsse sind für alle Mitglieder bindend, auch wenn sie abwesend waren oder dagegen gestimmt haben.

VERWALTUNGSRAT

Art. 17

(Zusammensetzung des Verwaltungsrats)

(1) Der Verwaltungsrat setzt sich aus dem Obmann, dem Obmannstellvertreter und Verwaltungsratsmitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung unter den Genossenschaftsmitgliedern mit relativer Stimmenmehrheit gewählt werden.

Unterstützende Mitglieder können in den Verwaltungsrat gewählt werden. Die Mehrheit des Verwaltungsrats hat jedoch aus Genossenschaftsmitgliedern zu bestehen.

2. Gli amministratori durano in carica tre anni e sono rieleggibili. Essi sono esonerati dal restare cauzione.

Art. 18

(Sostituzione dei membri del consiglio di amministrazione)

1. Qualora nel corso dell'esercizio sociale venga meno per qualunque causa uno dei membri del consiglio di amministrazione ma ne rimanga in carica la maggioranza, il consiglio stesso, con deliberazione approvata dal collegio dei sindaci, urroga il mancante sino alla prossima assemblea che provvederà alla sostituzione definitiva.

Art. 19

(Compiti del consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione è investito dei più ampi poteri per la gestione sia ordinaria che straordinaria della cooperativa. Esso può compiere in genere tutti gli atti e le operazioni che comunque rientrano nell'oggetto sociale, fatta eccezione soltanto per quelli che per disposizioni di legge o dello statuto, siano espressamente riservati all'assemblea.

Tra l'altro spetta ad esso:

- a) deliberare sull'ammissione dei soci;
- b) convocare le assemblee ed eseguirne le deliberazioni;
- c) formulare i regolamenti interni da sottoporre all'approvazione dell'assemblea;
- d) predisporre i programmi sociali da sottoporre all'approvazione dell'assemblea;
- e) compilare il bilancio d'esercizio, costituito dallo stato patrimoniale, dal conto economico e dalla nota integrativa e corredato da una relazione contenente le indicazioni previste dalla legge ed, in particolare, i criteri seguiti circa il perseguimento dello scopo sociale, in conformità con il carattere cooperativo della società, e l'attività sociale effettivamente svolta;

(2) Die Mitglieder des Verwaltungsrats bleiben drei Jahre im Amt und können wiedergewählt werden. Sie sind von der Stellung einer Kautions befreit.

Art. 18

(Ersetzung von Verwaltungsratsmitgliedern)

(1) Sollte ein Verwaltungsratsmitglied im Laufe des Geschäftsjahres aus irgendeinem Grund ausscheiden, wobei jedoch die Mehrheit des Verwaltungsrates im Amt bleibt, so kann der Verwaltungsrat den Ausgeschiedenen mit einem vom Aufsichtsrat genehmigten Beschluß bis zur darauffolgenden Mitgliederversammlung ersetzen, welche die endgültige Ersetzung vornimmt.

Art. 19

(Obliegenheiten des Verwaltungsrates)

(1) Der Verwaltungsrat hat weitestgehende Befugnisse in der ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung der Genossenschaft. Er kann alle Angelegenheiten und Geschäfte abschließen, die zum Genossenschaftszweck gehören, mit der einzigen Ausnahme derjenigen, die aufgrund gesetzlicher Bestimmungen oder der vorliegenden Satzung ausdrücklich der Mitgliederversammlung vorbehalten sind.

Er ist unter anderem zuständig für:

- a) die Beschlußfassung über die Aufnahme der Mitglieder;
- b) die Einberufung der Mitgliederversammlungen und die Durchführung ihrer Beschlüsse;
- c) die Ausarbeitung der Geschäftsordnungen, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;
- d) die Vorbereitung der Genossenschaftsprogramme, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;
- e) die Erstellung der Jahresbilanz, die aus dem Vermögensstand, der Gewinn- und Verlustrechnung und der ergänzenden Erläuterung besteht, und mit einem Bericht versehen ist, in dem die gesetzlich vorgesehenen Angaben, insbesondere die Kriterien enthalten sind, die bei der Verfolgung des Genossenschaftszwecks - und zwar im Einklang mit dem genossenschaftlichen Aufbau des Unternehmens - sowie im Rahmen der tatsächlich abgewickelten genossenschaftlichen Tätigkeit angewandt wurden;

- f) assumere e licenziare il personale dipendente, fissandone le retribuzioni e le mansioni;
- g) conferire procure speciali;
- h) provvedere alla sicurezza dei crediti ed al loro sollecito incasso.

2. Gli amministratori non hanno, in quanto tali, diritto a compenso; ad essi spetta soltanto il rimborso delle spese sostenute per conto della cooperativa. Con deliberazione del consiglio di amministrazione e con il parere favorevole del collegio dei sindaci, può essere determinato un compenso per l'espletamento di incarichi operativi specificatamente attribuiti e limitatamente ad essi. La deliberazione deve essere portata a conoscenza dell'assemblea alla prima adunanza successiva.

3. Il consiglio di amministrazione può nominare un comitato esecutivo, composto dal presidente, dal vice-presidente e da ... a ... consiglieri, determinandone i poteri e le attribuzioni. Le deliberazioni del comitato devono essere adottate a maggioranza dei suoi membri e devono risultare dal verbale firmato da tutti gli intervenuti. Alle riunioni del comitato devono essere invitati i Sindaci.

Art. 20

(Modalità di funzionamento del consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione si riunisce ogni qualvolta il presidente lo ritenga opportuno o quando ne facciano richiesta almeno un terzo dei suoi membri od il collegio dei sindaci. Esso delibera validamente con la presenza della maggioranza dei suoi membri ed a maggioranza dei voti.

2. I membri del consiglio di amministrazione debbono astenersi dal partecipare alle deliberazioni riguardanti operazioni nelle quali siano personalmente interessati, o siano interessati il coniuge, nonché i parenti od affini entro il quarto grado.

3. Le deliberazioni devono risultare dal verbale firmato dal presidente e dal segretario verbalizzante.

Art. 21

(Poteri del presidente del consiglio di amministrazione)

1. Il presidente del consiglio di amministrazione ha la legale rappresentanza della coopera-

- f) die Einstellung und die Entlassung des bediensteten Personals sowie die Bestimmung seiner Bezüge und Aufgaben;
- g) die Erteilung von Sondervollmachten;
- h) die Ermittlung der Sicherheit der Forderungen und ihre unverzügliche Einbringung;

(2) Die Verwaltungsratsmitglieder haben als solche kein Anrecht auf Vergütung; ihnen gebührt nur die Rückerstattung der auf Rechnung der Genossenschaft getätigten Ausgaben. Mit Beschluß des Verwaltungsrates und mit dem zustimmenden Gutachten des Aufsichtsrates kann für die Ausführung von tätigkeitsbezogenen, ausdrücklich erteilten Aufträgen eine auf diese begrenzte Vergütung bestimmt werden. Die Mitgliederversammlung muß in der ersten darauffolgenden Sitzung von diesem Beschluß in Kenntnis gesetzt werden.

(3) Der Verwaltungsrat kann einen Vorstand ernennen, der aus dem Obmann, dem Obmannstellvertreter sowie aus bis Mitgliedern zusammengesetzt ist, wobei er auch seine Befugnisse und Aufgabenbereiche festsetzt. Die Beschlüsse des Vorstandes müssen mit der Mehrheit seiner Mitglieder gefaßt und in der von sämtlichen Teilnehmern unterzeichneten Niederschrift wiedergegeben werden. Zu den Sitzungen des Vorstandes müssen die Aufsichtsratsmitglieder eingeladen werden.

Art. 20

(Modalitäten in Bezug auf das Wirken des Verwaltungsrats)

(1) Der Verwaltungsrat tritt jedesmal zusammen, wenn der Obmann es für notwendig hält oder wenn es von mindestens einem Drittel seiner Mitglieder oder vom Aufsichtsrat verlangt wird. Er ist bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder beschlußfähig und faßt mit Stimmenmehrheit seine Beschlüsse.

(2) Die Verwaltungsratsmitglieder müssen sich bei jenen Beschlußfassungen der Teilnahme enthalten, die Geschäfte betreffen, in denen sie persönlich, der Ehegatte bzw. Verwandte oder Verschwägerte bis zum vierten Grad beteiligt sind.

(3) Die Beschlüsse müssen aus der vom Obmann und vom Schriftführer unterzeichneten Niederschrift hervorgehen.

Art. 21

(Befugnisse des Obmanns des Verwaltungsrats)

(1) Der Obmann des Verwaltungsrates hat die gesetzliche Vertretung der Genossenschaft ge-

tiva di fronte ai terzi ed in giudizio, in qualsiasi grado e specie di giurisdizione.

2. Egli adempie alle funzioni demandate dalla legge e dallo statuto, cura l'esecuzione delle deliberazioni del consiglio di amministrazione.

3. In caso di assenza o impedimento del presidente lo sostituisce, con tutte le attribuzioni e i poteri, il vicepresidente.

COLLEGIO DEI SINDACI

Art. 22

(Composizione e poteri del collegio sindacale)

1. Il collegio dei sindaci è composto da tre membri effettivi, di cui uno con funzioni di presidente, e da due membri supplenti, eletti dall'assemblea a maggioranza relativa di voti fra i soci o i non soci.

2. Non possono essere eletti alla carica di sindaco, e se eletti, decadono dall'ufficio il coniuge, i parenti e gli affini degli amministratori e dei dipendenti entro il quarto grado, nonché tutti coloro che si trovano negli altri casi di ineleggibilità prevista dalla legge e comunque coloro che sono legati alla cooperativa da un rapporto di lavoro comunque retribuito. I sindaci durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

3. Il collegio dei sindaci, controlla la gestione sociale, vigila sull'osservanza della legge e dello statuto, e accerta l'esattezza delle scritture contabili e del bilancio.

4. Il collegio sindacale deve riunirsi almeno ogni trimestre. Esso delibera a maggioranza di voti. I sindaci possono in ogni momento, procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo.

5. I sindaci devono assistere alle sedute del consiglio di amministrazione, alle quali devono essere invitati. I sindaci che non assistono senza giustificato motivo alle assemblee o durante un esercizio sociale a due adunanze del consiglio di amministrazione decadono dall'ufficio. I loro accertamenti e rilievi devono essere trascritti nell'apposito libro.

genüber Dritten und vor Gericht, und zwar in jeder Instanz und Art der Rechtsprechung.

(2) Er erfüllt die ihm vom Gesetz und von der Satzung zugewiesenen Aufgaben und sorgt für die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates.

(3) Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Obmanns wird dieser in sämtlichen Obliegenheiten und Befugnissen durch den Obmannstellvertreter ersetzt.

AUFSICHTSRAT

Art. 22

(Zusammensetzung und Befugnisse des Aufsichtsrats)

(1) Der Aufsichtsrat setzt sich aus drei wirklichen Mitgliedern, davon eines mit den Befugnissen eines Vorsitzenden, und aus zwei Ersatzmitgliedern zusammen, die von der Mitgliederversammlung mit relativer Stimmenmehrheit unter den Mitgliedern und den Nichtmitgliedern gewählt werden.

(2) Der Ehegatte, Verwandte und Verschwägerter bis zum vierten Grad der Verwaltungsratsmitglieder und der Bediensteten sowie all jene, die sich in den anderen im Gesetz vorgesehenen Nichtwählbarkeitsfällen befinden, und jedenfalls jene, die mit der Genossenschaft in einem jeglichen Lohn-Arbeitsverhältnis stehen, können nicht zum Aufsichtsratsmitglied gewählt werden, und, im Falle ihrer Wahl, werden sie des Amtes verlustig. Die Aufsichtsratsmitglieder bleiben drei Jahre im Amt und können wiedergewählt werden.

(3) Der Aufsichtsrat kontrolliert die Genossenschaftsführung, prüft die Einhaltung der Gesetze und der Satzung und überprüft die genaue Führung der Buchhaltung sowie der Bilanz.

(4) Der Aufsichtsrat muß mindestens alle drei Monate zusammentreten. Er beschließt mit Stimmenmehrheit. Die Aufsichtsratsmitglieder können auch einzeln, zu jedem Zeitpunkt Inspektionen und Kontrollen vornehmen.

(5) Die Aufsichtsratsmitglieder haben an den Sitzungen der Verwaltungsrates teilzunehmen, zu denen sie auch eingeladen werden müssen. Die Aufsichtsratsmitglieder, die ohne gerechtfertigten Grund an den Mitgliederversammlungen oder während eines Geschäftsjahres an zwei Verwaltungsratssitzungen nicht teilnehmen, verfallen von ihrem Amt. Ihre Ermittlungen und Einwände müssen in das eigens dazu vorgesehene Buch eingetragen werden.

TITOLO V BILANCIO E RIPARTO UTILI

Art. 23

(Esercizio sociale - bilancio e ripartizione degli utili)

1. L'esercizio sociale coincide con l'anno solare. Alla fine di ciascun esercizio viene compilato, secondo le norme di legge e con i criteri di una buona e corretta amministrazione, il bilancio d'esercizio, costituito dallo stato patrimoniale, dal conto economico e dalla nota integrativa. Gli utili netti dovranno essere così destinati:

- a) nella misura almeno del 20% alla riserva legale;
- b) nella misura e con le modalità previste dalla legge al competente fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione;
- c) la rimanenza può essere destinata a:
 - c1) remunerare le azioni dei soci sovventori, come previsto dall'art. 10;
 - c2) rivalutare le quote sociali entro i limiti stabiliti dalle disposizioni vigenti;
 - c3) altri fondi o riserve, comunque indivisibili;

La quota di utili che non è assegnata ai sensi dei commi precedenti deve essere destinata ai fini mutualistici.

Nessun utile può essere destinato ai soci cooperatori sotto qualsiasi forma.

TITOLO VI DISPOSIZIONI VARIE COLLEGIO ARBITRALE

Art. 24

(Composizione, modalità di nomina e poteri del collegio arbitrale)

1. Tutte le controversie che possono formare oggetto di compromesso, che dovessero insorgere in tema di validità, di interpretazione o esecuzione del presente statuto e dei regolamenti eventualmente adottati, saranno deferite, su iniziativa di una o dell'altra parte, ad un collegio arbitrale composto da tre arbitri, uno dei quali nominato

V. TITEL BILANZ UND AUFTEILUNG DER GEWINNE

Art. 23

(Geschäftsjahr - Bilanz und Aufteilung der Gewinne)

(1) Das Geschäftsjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen. Am Ende jedes Geschäftsjahres wird gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und nach den Richtlinien einer guten und korrekten Verwaltung die Jahresbilanz erstellt, welche aus dem Vermögensstand, der Gewinn- und Verlustrechnung und einer ergänzenden Erläuterung besteht. Der Nettogewinn muß folgendermaßen zweckbestimmt werden:

- a) mindestens 20 % für die gesetzlichen Rücklagen;
- b) für den zutreffenden Fonds wechselseitiger Unterstützung zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, und zwar im gesetzlich vorgesehenen Ausmaß und nach den gesetzlich vorgesehenen Modalitäten;
- c) der Rest kann folgendermaßen zweckbestimmt werden:
 - c1) für den Aktienertag der unterstützenden Mitglieder, wie im Art. 10 vorgesehen ist;
 - c2) für die Aufwertung der Genossenschaftsanteile, im Rahmen der von den geltenden Bestimmung festgesetzten Grenzen;
 - c3) weitere in jedem Fall unteilbare Fonds oder Rücklagen;

Der Gewinnanteil, der nicht im Sinne der vorhergehenden Absätze zweckbestimmt wurde, muß für die Zwecke der Wechselseitigkeit eingesetzt werden. Keinerlei Gewinn darf den Mitgliedern in irgendeiner Form zugewiesen werden.

VI. TITEL VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

SCHIEDSGERICHT

Art. 24

(Zusammensetzung, Ernennungsmodalitäten und Befugnisse des Schiedsgerichts)

(1) Sämtliche Streitfälle, die Gegenstand eines Schiedsverfahrens sein können und die in bezug auf die Gültigkeit, die Auslegung oder die Durchführung dieser Satzung und der eventuell erlassenen Vorschriften entstehen, werden auf Initiative der einen oder der anderen Partei einem Schiedsgericht unterbreitet, das aus drei Schiedsrichtern besteht. Je einer wird von den Parteien ernannt

da ciascuna delle parti ed il terzo di comune accordo dai primi due.

La parte che vorrà promuovere l'arbitrato comunicherà all'altra, con lettera raccomandata R.R., entro il termine di trenta giorni dall'insorgere della controversia, il nome del proprio arbitro.

L'altra parte entro venti giorni dal ricevimento della comunicazione, comunicherà a sua volta con lettera raccomandata R.R. il nome dell'arbitro prescelto.

I due arbitri nominati dalle parti designeranno il terzo che presiederà il collegio.

Ove una delle parti non provveda alla nomina dell'arbitro di sua competenza o i due arbitri nominati dalle parti non si accordino per la designazione del terzo, provvederà il presidente del tribunale competente per territorio dove ha sede la società, su richiesta di una delle parti.

L'arbitrato sarà irrituale e secondo equità.

Il collegio arbitrale emetterà le proprie determinazioni senza formalità di procedura ma nel rispetto del principio del contraddittorio.

Le decisioni del collegio arbitrale sono inappellabili.

Art. 25

(Scioglimento e liquidazione della cooperativa sociale)

1. Nel caso di scioglimento della cooperativa l'assemblea straordinaria eleggerà uno o più liquidatori e ne determinerà i poteri e le norme della liquidazione.

2. Con la cessazione della cooperativa, l'intero patrimonio sociale, dedotto il rimborso del capitale sociale effettivamente versato dai soci aumentato delle quote di rivalutazione eventualmente deliberate quale destinazione degli utili di esercizio, dovrà essere devoluto al fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione di cui all'articolo 23.

Art. 26

(Disposizioni varie)

1. Per quanto non contemplato nello statuto si intendono richiamate le disposizioni di legge vigenti in materia di società cooperative.

und der dritte gemeinsam von den beiden ersten.

Die Partei die das Schiedsgericht beansprucht, muß der anderen Partei innerhalb von dreißig Tagen ab dem Entstehen des Streitfalles den Namen des eigenen Schiedsrichters mittels Einschreiben mit Rückantwort bekanntgeben.

Die andere Partei muß innerhalb von zwanzig Tagen ab Erhalt dieser Mitteilung den von ihr gewählten Schiedsrichter ebenfalls mittels Einschreiben mit Rückantwort bekanntgeben.

Die beiden von den Parteien ernannten Schiedsrichter machen den dritten namhaft, welcher den Vorsitz des Kollegiums führt.

Sollte eine Partei ihren Schiedsrichter nicht ernennen oder die beiden ernannten Schiedsrichter sich nicht über die Namhaftmachung des dritten einigen, so wird auf Antrag einer der Parteien der Präsident des Landesgerichts, das für das Gebiet zuständig ist, in dem die Genossenschaft ihren Sitz hat, dafür sorgen.

Das Schiedsgericht strebt eine gütliche Schlichtung an und urteilt nach Billigkeit.

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen ohne formelles Verfahren jedoch in Beachtung des Verhandlungsgrundsatzes.

Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind unanfechtbar.

Art. 25

(Auflösung und Liquidation der Genossenschaft)

(1) Bei Auflösung der Genossenschaft wählt die außerordentliche Mitgliederversammlung einen oder mehrere Liquidatoren und bestimmt deren Befugnisse sowie die Vorschriften für die Liquidation.

(2) Im Falle der Auflösung der Genossenschaft muß das gesamte Vermögen abzüglich der Rückzahlung des von den Mitgliedern tatsächlich eingezahlten Genossenschaftskapitals zuzüglich der eventuell beschlossenen Aufwertungsanteile zur Zweckbestimmung des Gewinns dem Fonds wechselseitiger Unterstützung zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 23 zugewandt werden.

Art. 26

(Verschiedene Bestimmungen)

(1) Wofür in der Satzung nichts vorgesehen ist, wird auf die auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens geltenden Gesetzesbestimmungen verwiesen.

NOTE

Avvertenza

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto dall'Ufficio per la cooperazione della Regione autonoma Trentino-Alto Adige al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di Legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Nota all'articolo 1

- Il testo dell'articolo 1 del D.P.G.R. n. 5/L dell'11 marzo 1992 (B.U. 26 maggio 1992, n. 22) Regolamento di esecuzione della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, recante: «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale», soppresso dall'articolo 1 del Regolamento qui pubblicato, disciplinava l'istituzione, nei registri provinciali delle cooperative, della settima sezione, corrispondente alla categoria «cooperative sociali».

Note all'articolo 2

Il testo vigente dell'articolo 2 del D.P.G.R. n. 5/L (Regolamento di esecuzione della legge regionale n. 24/88: «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale») modificato dal Regolamento qui pubblicato, è il seguente:

«Art. 2 - (Iscrizione della cooperativa sociale nel Registro delle cooperative)

1. In esecuzione della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15, che sarà di seguito indicata con la sola denominazione "legge regionale" e, in armonia con quanto previsto dall'articolo 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15, la Commissione provinciale competente per territorio provvede ad iscrivere la cooperativa sociale, che gestisce i servizi previsti dall'articolo 3, comma 2, lett. a) della legge regionale, nel Registro delle cooperative della provincia in cui la stessa abbia la sede legale, alla categoria g) "cooperative sociali", sottocategoria 1) "cooperative di gestione dei servizi socio-sanitari, culturali ed educativi" ed altresì, contemporaneamente, alla categoria c) "cooperative di produzione lavoro" o alla categoria e) "cooperative di servizio miste e varie", dell'art. 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15, in ragione dell'attività svolta.

Rispettivamente, la Commissione provinciale competente per territorio provvede ad iscrivere la cooperativa sociale, che svolge le attività previste dall'art. 3, comma 2, lett. b) della legge regionale, nel Registro di cui al precedente comma 1, alla categoria g) "cooperative sociali", sottocatego-

ANMERKUNGEN

Hinweis

Die vorliegenden Anmerkungen wurden vom Amt für Genossenschaftswesen der Autonomen Region Trentino-Südtirol einzig und allein mit der Absicht verfaßt, das Verständnis der abgeänderten Gesetzesbestimmungen oder der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

Anmerkung zum Art. 1

- Im Art. 1 des DPRA vom 11. März 1992, Nr. 5/L (Amtsblatt vom 26. Mai 1992, Nr. 22), Durchführungsverordnung zum RG vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 betreffend «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität», abgeschafft durch den Art. 1 der hier veröffentlichten Verordnung, wurde die Errichtung einer siebten Sektion «soziale Genossenschaften» in den Genossenschaftsregistern der Provinzen vorgesehen.

Anmerkungen zum Art. 2

Der geltende Text des Art. 2 des DPRA Nr. 5/L (Durchführungsverordnung zum RG Nr. 24/88 «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität»), abgeändert durch die hier veröffentlichte Verordnung, lautet wie folgt:

«Art. 2 - (Eintragung der sozialen Genossenschaften in das Genossenschaftsregister)

1. In Durchführung des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24, geändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15, das in der Folge als "Regionalgesetz" bezeichnet wird und im Einklang mit Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, geändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15, trägt die gebietsmäßig zuständige Landeskommission die soziale Genossenschaft, die die im Art. 3 Abs. 2 Buchst. a) desselben Gesetzes genannten Dienstleistungen wahrnimmt, in das Genossenschaftsregister der Provinz ein, in welcher die Genossenschaft ihren gesetzlichen Sitz hat, und zwar unter der Kategorie g) "soziale Genossenschaften", Untergruppe 1) "Genossenschaften für die Wahrnehmung sozio-sanitärer, kultureller und erziehungsbezogener Dienstleistungen" und ferner gleichzeitig unter der Kategorie c) "Produktions- und Arbeitsgenossenschaften" oder unter der Kategorie e) "Dienst-, gemischte und verschiedene Genossenschaften", gemäß Art. 2 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, geändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15, je nach Art der durchgeführten Tätigkeit.

Die gebietsmäßig zuständige Landeskommission trägt dementsprechend die soziale Genossenschaft, die die im Art. 3 Abs. 2 Buchst. b) des Regionalgesetzes genannten Dienstleistungen wahrnimmt, in das Register gemäß vorstehendem Abs. 1 ein, und zwar unter der Kategorie g) "soziale

ria 2) "cooperative per lo svolgimento di attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate" ed altresì, contemporaneamente, alla categoria c) "cooperative di produzione e lavoro", o alla categoria e) "cooperative di servizio, miste e varie", dell'articolo 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7, come modificata dalla legge regionale 1 novembre 1993, n. 15, in ragione dell'attività svolta.

2. Dalla data di entrata in vigore della legge regionale le Società cooperative per poter esser iscritte nella categoria "cooperative sociali", di cui all'art. 2 della legge stessa, devono adeguare il loro statuto secondo lo schema di statuto di cui all'allegato A del presente regolamento.

La richiesta di iscrizione può esser presentata dalla Società cooperativa interessata in qualsiasi momento.

3. Nel caso di rigetto della domanda di iscrizione nel Registro delle cooperative, la Commissione notifica alla Cooperativa a mezzo lettera raccomandata, la propria decisione motivata. La Cooperativa, entro sessanta giorni dalla notifica, può presentare ricorso alla Commissione regionale per la cooperazione, la quale decide definitivamente».

- La legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 reca «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale» (B.U. 2 novembre 1988, n. 49).

- La legge regionale 1 novembre 1993, n. 15 reca «Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative» (B.U. 16 novembre 1993, n. 56).

- Il testo vigente dell'articolo 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 recante «Vigilanza sulle cooperative» (B.U. 27 febbraio 1954, n. 6), come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 1 novembre 1993, n. 15 «Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative» (B.U. 16 novembre 1993, n. 56) è il seguente:

«Art. 2 - (Registro delle Cooperative e Commissioni Provinciali)

È istituito, quale organo dell'amministrazione regionale, "l'Ufficio del Registro delle cooperative", con sede, rispettivamente, a Trento per la Provincia di Trento e a Bolzano per la Provincia di Bolzano.

L'Ufficio di cui al precedente comma sostituisce il Registro istituito presso le Prefetture in base al R. Decreto 12 febbraio 1911, n. 278 e al Decreto Legislativo del Capo Provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, a tutti gli effetti previsti da tali leggi e da ogni altra disposizione concernente le cooperative.

Nel registro si iscrivono le società di mutuo soccorso e gli enti mutualistici di cui all'articolo 2512 del Codice Civile, le cooperative ed i consorzi delle cooperative della rispettiva provincia distintamente, secondo la loro appartenenza, ad una delle seguenti categorie:

Genossenschaften", Untergruppe 2) "Genossenschaften für die Ausübung von Tätigkeiten, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen", und ferner gleichzeitig unter Kategorie c) "Produktions- und Arbeitsgenossenschaften" oder unter Kategorie e) "Dienst-, gemischte und verschiedene Genossenschaften" gemäß Art. 2 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7, geändert mit Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15, je nach Art der durchgeführten Tätigkeit.

2. Mit Inkrafttreten des Regionalgesetzes müssen die Genossenschaften zwecks ihrer Eintragung in die Kategorie "Soziale Genossenschaften" nach Art. 2 desselben Gesetzes ihre Satzung der Mustersatzung gemäß Beilage A der vorliegenden Verordnung anpassen.

Das Gesuch um Eintragung kann von der betroffenen Genossenschaft zu jedem Zeitpunkt eingereicht werden.

3. Im Falle einer Ablehnung des Gesuchs um Eintragung in das Genossenschaftsregister teilt die Kommission der Genossenschaft mittels Einschreiben diese Entscheidung mit der entsprechenden Begründung mit. Die Genossenschaft kann innerhalb 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Berufung bei der Landeskommission für das Genossenschaftswesen einlegen, die daraufhin eine endgültige Entscheidung trifft».

- Das Regionalgesetz vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 betrifft: «Bestimmungen auf dem Gebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität» (Amtsblatt 2. November 1988, Nr. 49).

- Das Regionalgesetz vom 1. November 1993, Nr. 15 betrifft: «Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften» (Amtsblatt 16. November 1993, Nr. 56).

- Der geltende Text des Art. 2 des RG vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 betreffend «Aufsicht über die Genossenschaften» (Amtsblatt vom 27. Februar 1954, Nr. 6), geändert durch Art. 2 des RG vom 1. November 1993, Nr. 15 «Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften» (Amtsblatt vom 16. November 1993, Nr. 56) lautet wie folgt:

«Art. 2 - (Genossenschaftsregister und Landeskommissionen)

Es wird, als Organ der Regionalverwaltung, das "Genossenschaftsregisteramt" errichtet, mit Sitz in Trient für die Provinz Trient bzw. Bozen für die Provinz Bozen.

Das im vorstehenden Absatz erwähnte Amt ersetzt das Register, welches bei den Präfekturen gemäß kgl. Dekret vom 12. Februar 1911, Nr. 278 und Gesetzdekret des Provisorischen Staatsoberhauptes vom 14. Dezember 1947, Nr. 1577 errichtet wurde, und zwar mit allen Auswirkungen, die sich aus den genannten Gesetzen und aus jeder anderen die Genossenschaften betreffenden gesetzlichen Bestimmung ergeben.

In diesem Register werden die Gesellschaften für gegenseitige Hilfe und die Körperschaften auf Gegenseitigkeit nach Art. 2512 des Zivilgesetzbuches, die Genossenschaften sowie die Genossenschaftskonsortien der betreffenden Provinz getrennt eingetragen, und zwar je nach Zugehörigkeit zu einer der nachstehenden Kategorien:

- a) cooperative di consumo;
- b) cooperative agricole e di trasformazione e vendita di prodotti agricoli;
- c) cooperative di produzione e di lavoro;
- d) cooperative edilizie;
- e) cooperative di servizio, miste e varie, escluse le cooperative di assicurazione disciplinate dal regio decreto-legge 29 aprile 1923, n. 966;
- f) cooperative di credito, con le sottocategorie:
 - 1) casse rurali;
 - 2) casse di credito cooperativo;
 - 3) banche popolari;
- g) cooperative sociali, con le sottocategorie:
 - 1) cooperative di gestione di servizi socio-sanitari, culturali ed educativi;
 - 2) cooperative per lo svolgimento di attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate;
 - 3) consorzi di solidarietà sociale costituiti ai sensi dell'articolo 9 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24.

L'appartenenza alla categoria è determinata, di regola, dall'attività prevalente della cooperativa».

- Il testo vigente dell'articolo 3, comma 2, lett. a) e b) della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24 «Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale» (B.U. 2 novembre 1988, n. 49), come sostituito dall'articolo 20 della legge regionale n. 15/1993 «Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative» (B.U. 16 novembre 1993, n. 56), è il seguente:

«Art. 3 - (Definizione di cooperative sociali)

- 1. (Omissis)
- 2. Esse operano attraverso:
 - a) la gestione di servizi socio-sanitari, culturali ed educativi;
 - b) lo svolgimento di attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizi, finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.
- 3. (Omissis).
- 4. (Omissis).
- 5. (Omissis).
- 6. (Omissis).»

Note all'articolo 3

- Per il testo dell'articolo 3, comma 2, lett. a) e b) della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale) e successive modifiche, si veda in nota all'articolo 2.

- a) Konsumgenossenschaften;
- b) landwirtschaftliche Genossenschaften und Genossenschaften zur Verarbeitung und zum Verkauf landwirtschaftlicher Produkte;
- c) Produktions- und Arbeitsgenossenschaften;
- d) Baugenossenschaften;
- e) Dienst-, gemischte und verschiedene Genossenschaften mit Ausnahme der vom kgl. Gesetzdekret vom 29. April 1923, Nr. 966 geregelten Versicherungsgenossenschaften;
- f) Kreditgenossenschaften mit den nachstehenden Unterkategorien:
 - 1) Raiffeisenkassen;
 - 2) Genossenschaftsbanken;
 - 3) Volksbanken;
- g) soziale Genossenschaften mit den nachstehenden Unterkategorien:
 - 1) Genossenschaften für die Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen;
 - 2) Genossenschaften für die Ausübung verschiedener Tätigkeiten, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen;
 - 3) Konsortien für soziale Solidarität, die im Sinne des Art. 9 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 errichtet wurden.

Die Zugehörigkeit zu den Kategorien wird in der Regel durch die vorwiegende Tätigkeit der Genossenschaft bestimmt».

- Der geltende Text des Art. 3 Abs. 2 Buchst. a) und b) des RG vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 «Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität» (Amtsblatt vom 2. November 1988, Nr. 49), ersetzt durch den Art. 20 des RG Nr. 15/1993 «Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften» (Amtsblatt vom 16. November 1993, Nr. 56) lautet wie folgt:

«Art. 3 - (Bestimmung der sozialen Genossenschaften)

- 1. (.....)
- 2. Sie verfolgen:
 - a) die Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen;
 - b) die Ausübung verschiedener Tätigkeiten - im Landwirtschafts-, Industrie-, Handels- und Dienstleistungssektor-, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen.
- 3. (.....)
- 4. (.....)
- 5. (.....)
- 6. (.....).»

Anmerkungen zum Art. 3

Hinsichtlich des Textes des Art. 3 Abs. 2 Buchst. a) und b) des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität) mit seinen späteren Änderungen wird auf die Anmerkung zum Art. 2 verwiesen.

- Il testo vigente dell'articolo 3, comma 3, della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale), come sostituito dall'articolo 20 della legge regionale n. 15/1993 (Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative), è il seguente:

«Art. 3 - (Definizione di cooperative sociali)

1. (Omissis)

2. (Omissis)

3. Sono soggetti socialmente svantaggiati coloro che per cause oggettive e soggettive non sono in grado, senza adeguato intervento, di integrarsi positivamente nell'ambiente in cui vivono sotto il profilo fisico, psicologico, familiare, culturale, professionale ed economico, nonché con riguardo all'età o, in genere, coloro che sono ritenuti bisognosi di intervento socio-assistenziale.

4. (Omissis)

5. (Omissis)

6. (Omissis).»

Note all'articolo 4

- Il testo vigente dell'articolo 8 della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale), come modificato dall'articolo 25 della legge regionale n. 15/1993 (modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative), è il seguente:

«Art. 8 - (Revisione delle cooperative disciplinate dalla presente legge)

1. Per le cooperative disciplinate dalla presente legge il consiglio di amministrazione deve includere nella relazione annuale esaurienti indicazioni circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta.

2. La cooperativa dovrà far pervenire alla Giunta regionale, entro i termini previsti dalle norme per il deposito presso il Registro delle imprese, la relazione di cui al precedente comma, unitamente alla copia del verbale assembleare, del bilancio e delle relazioni del Consiglio di amministrazione e del Collegio sindacale.

3. La relazione, di cui al comma 1, che fa parte integrante della documentazione della cooperativa, dovrà essere acquisita, a cura del revisore in sede di revisione ordinaria ai sensi dell'articolo 16 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7.»

- Si riporta il testo dell'articolo 25 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 (Vigilanza sulle cooperative), come sostituito dall'articolo 9 della legge regionale n. 15/1993 (Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative):

«Art. 25 - (Effetti della Revisione)

1. Se dalla revisione sono emerse irregolarità gravi e gli organi responsabili della cooperativa non provvedono

- Der geltende Text des Art. 3 Abs. 3 des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität), ersetzt durch den Art. 20 des RG Nr. 15/1993 (Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften) lautet wie folgt:

«Art. 3 - (Bestimmung der sozialen Genossenschaften)

1. (.....)

2. (.....)

3. Als gesellschaftlich benachteiligt gelten jene Personen, die aus objektiven oder subjektiven Gründen die positive Eingliederung in die Gesellschaft, in der sie leben, ohne angemessene Hilfe unter dem physischen, psychologischen, familiären, kulturellen, beruflichen und wirtschaftlichen Gesichtspunkt nicht schaffen, sowie in Zusammenhang mit dem Alter und im allgemeinen jene, die einer sozialen und betreuungsbezogenen Unterstützung bedürfen.

4. (.....)

5. (.....)

6. (.....).»

Anmerkungen zum Art. 4

- Der geltende Text des Art. 8 des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität), geändert durch den Art. 25 des RG Nr. 15/1993 (Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften) lautet wie folgt:

«Art. 8 - (Revision der von diesem Gesetz geregelten Genossenschaften)

1. Was die in diesem Gesetz geregelten Genossenschaften anbelangt, muß der Verwaltungsrat im jährlichen Bericht ausführliche Angaben über die Erzielung des Gesellschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Sozialtätigkeit angeben.

2. Die Genossenschaft muß innerhalb der Fristen, die in den Bestimmungen über die Hinterlegung beim Gesellschaftsregister vorgesehen sind, dem Regionalausschuß den Bericht nach dem vorstehenden Absatz mit einer Ausfertigung der Niederschrift der Versammlung, des Haushaltsplanes und der Berichte des Verwaltungsrats und der Rechnungsprüfer zukommen lassen.

3. Der Bericht nach dem vorstehenden Absatz 1, der einen ergänzenden Bestandteil der Unterlagen der Genossenschaft bildet, wird bei der ordentlichen Revision im Sinne des Artikels 16 des Regionalgesetzes vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 vom Rechnungsprüfer übernommen.»

- Der Text des Art. 25 des RG vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 (Aufsicht über die Genossenschaften), ersetzt durch den Art. 9 des RG Nr. 15/1993 (Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften) besagt folgendes:

«Art. 25 - (Auswirkungen der Revision)

1. Sollten durch die Revision schwerwiegende Unregelmäßigkeiten festgestellt werden und die verantwortlichen

ad eliminarle, nonostante diffida da parte della commissione provinciale, questa, quando non decide la cancellazione della cooperativa dal registro, può revocare gli amministratori e, se del caso, i sindaci.

2. Con il provvedimento di revoca la commissione provinciale nomina un commissario con l'incarico di provvedere alla gestione ordinaria della società e convocare, al più tardi entro tre mesi dall'assunzione dell'incarico, l'assemblea per il ripristino dell'amministrazione normale o per gli altri provvedimenti del caso. La durata dell'incarico del commissario, che è stabilita in tre mesi, può essere prorogata eccezionalmente di altri tre mesi, solo in caso di comprovata necessità. Al commissario non possono essere conferiti i poteri dell'assemblea.

3. Ove l'importanza della società cooperativa lo richieda, la commissione provinciale può nominare un vice commissario che collabora con il commissario e lo sostituisce in caso di impedimento.»

– Per il testo dell'articolo 3, comma 2, lett. b) della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale) e successive modifiche, si veda in nota all'articolo 2.

– Il testo vigente dell'articolo 3, comma 4, della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale), come sostituito dall'articolo 20 della legge regionale n. 15/1993 (Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative) è il seguente:

«Art. 3 - (Definizione di cooperative sociali)

1. (Omissis)
2. (Omissis)
3. (Omissis)

4. Nelle cooperative sociali che svolgono le attività di cui al comma 1, lettera b) le persone svantaggiate devono costituire almeno il trenta per cento dei lavoratori della cooperativa e, compatibilmente con il loro stato soggettivo, devono essere socie della cooperativa. 5. (Omissis).

5. (Omissis)
6. (Omissis).»

Note all'articolo 5

– Il testo vigente dell'articolo 3, commi 1 e 2, della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di solidarietà sociale), come sostituito dall'articolo 20 della legge regionale n. 15/1993 (Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative) è il seguente:

«Art. 3 - (Definizione di cooperative sociali)

1. Le cooperative sociali hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana

Organe der Genossenschaft trotz Aufforderung seitens der Landeskommission nicht für deren Behebung sorgen, kann die Landeskommission, wenn sie nicht die Löschung der Genossenschaft aus dem Register beschließt, den Vorstand und falls erforderlich, den Aufsichtsrat absetzen.

2. Mit der Maßnahme über die Absetzung ernennt die Landeskommission einen Kommissar mit dem Auftrag, für die ordentliche Geschäftsführung der Genossenschaft Sorge zu tragen und spätestens innerhalb von drei Monaten nach seiner Beauftragung die Vollversammlung einzuberufen, um die ordentliche Verwaltung wiederherzustellen oder andere erforderliche Maßnahmen zu ergreifen. Die auf drei Monate festgelegte Dauer des Auftrages des Kommissars kann ausnahmsweise und nur im Falle nachgewiesener Notwendigkeit um weitere drei Monate verlängert werden. Die Befugnisse der Vollversammlung dürfen dem Kommissar nicht übertragen werden.

3. Falls die Bedeutung der Genossenschaft es erfordert, kann die Landeskommission einen Vizekommissar ernennen, der mit dem Kommissar zusammenarbeitet und ihn bei Verhinderung ersetzt.»

– Hinsichtlich des Textes des Art. 3 Abs. 2 Buchst. b) des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität) mit seinen späteren Änderungen wird auf die Anmerkung zum Art. 2 verwiesen.

– Der geltende Text des Art. 3 Abs. 4 des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität), ersetzt durch den Art. 20 des RG Nr. 15/1993 (Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften) lautet wie folgt:

«Art. 3 - (Bestimmung der sozialen Genossenschaften)

1. (.....)
2. (.....)
3. (.....)

4. In den sozialen Genossenschaften, die die Tätigkeiten gemäß dem vorstehenden Absatz 1 Buchstabe b) ausüben, müssen die benachteiligten Personen mindestens dreißig Prozent der Arbeitnehmer der Genossenschaft darstellen und, soweit es mit ihrer tatsächlichen Lage vereinbar ist, müssen sie Mitglieder der Genossenschaft sein.

5. (.....)
6. (.....).»

Anmerkungen zum Art. 5

– Der geltende Text des Art. 3 Abs. 1 und 2 des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität), ersetzt durch den Art. 20 des RG Nr. 15/1993 (Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften) lautet wie folgt:

«Art. 3 - (Bestimmung der sozialen Genossenschaften)

1. Die sozialen Genossenschaften verfolgen das allgemeine Interesse der Gemeinschaft, und zwar die menschl-

e all'integrazione sociale dei cittadini soci e non soci, con particolare riferimento ai soggetti socialmente svantaggiati, mediante l'utilizzo razionale delle risorse umane e materiali a disposizione.

2. Esse operano attraverso:

- a) la gestione di servizi socio sanitari, culturali ed educativi;
- b) lo svolgimento di attività diverse, agricole, industriali, commerciali o di servizi, finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate.

3. (Omissis).

4. (Omissis).

5. (Omissis).

6. (Omissis)».

Nota all'articolo 6

- Per il testo dell'articolo 3, comma 2, lett. a) e b) della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di Solidarietà sociale) e successive modifiche, si veda in nota all'articolo 5.

Note all'articolo 7

- Per il testo dell'articolo 3, comma 3, della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di Solidarietà sociale) e successive modifiche, si veda in nota all'articolo 3.

- La legge 26 luglio 1975, n. 354 (G.U. suppl. ord. 9 agosto 1975 n. 212), così come modificata dalla legge 10 ottobre 1986, n. 663 (G.U. suppl. ord. 16 ottobre 1986, n. 241) reca: «Norme sull'ordinamento penitenziario e sull'esecuzione delle misure privative e limitative della libertà».

- L'art. 47 del capo VI° della legge n. 354/1975 sopra richiamata, disciplina l'affidamento in prova al servizio sociale;

- Il successivo art. 47 bis disciplina l'affidamento di prova in casi particolari;

- Il successivo art. 47 ter disciplina la detenzione domiciliare;

- Il successivo art. 48 disciplina il regime di semilibertà.

- L'articolo 18 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577 recante «Provvedimenti per la cooperazione», pubblicato in G.U. 22 gennaio 1948, n. 17 e ratificato, con modificazioni, con legge 2 aprile 1951, n. 302, prevede l'istituzione della commissione centrale per le cooperative.

Nota all'articolo 8

- Per il testo dell'articolo 3, comma 2, lettera b) della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di coopera-

che Förderung und soziale Integration der Bürger; sowohl für Mitglieder als auch für Nichtmitglieder, insbesondere für gesellschaftlich benachteiligte Menschen durch die rationelle Nutzung der zur Verfügung stehenden Mittel.

2. Sie verfolgen:

- a) die Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen;
- b) die Ausübung verschiedener Tätigkeiten - im Landwirtschafts-, Industrie-, Handels- und Dienstleistungssektor -, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen.

3. (.....).

4. (.....).

5. (.....).

6. (.....)».

Anmerkungen zum Art. 6

- Hinsichtlich des Textes des Art. 3 Abs. 2 Buchst. a) und b) des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität) mit seinen späteren Änderungen wird auf die Anmerkung zum Art. 5 verwiesen.

Anmerkungen zum Art. 7

- Hinsichtlich des Art. 3 Abs. 3 des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität) mit seinen späteren Änderungen wird auf die Anmerkung zum Art. 3 verwiesen.

- Das Gesetz vom 26. Juli 1975, Nr. 354 (ord. Beiblatt zum Gesetzblatt der Republik vom 9. August 1975, Nr. 212), geändert durch Gesetz vom 10. Oktober 1986, Nr. 663 (ord. Beiblatt zum Gesetzblatt der Republik vom 16. Oktober 1986, Nr. 241) enthält: «Bestimmungen über Strafvollzugsordnung und Freiheitsentzug bzw. die Durchführung von Maßnahmen, die die Freiheit einschränken».

- Im Art. 47 des Kap. VI° des obgenannten Gesetzes Nr. 354/1975 wird die Überlassung auf Probe an soziale Einrichtungen geregelt;

- Im folgenden Art. 47 bis wird die Übergabe auf Probe in besonderen Fällen geregelt;

- Im folgenden Art. 47 ter wird der Hausarrest geregelt;

- Im folgenden Art. 48 wird der offene Strafvollzug geregelt.

- Im Art. 18 des Legislativdekretes des provisorischen Staatsoberhauptes vom 14. Dezember 1947, Nr. 1577 betreffend «Maßnahmen im Bereich des Genossenschaftswesens», veröffentlicht im Gesetzblatt der Republik vom 22. Jänner 1948, Nr. 17 und ratifiziert mit Änderungen durch das Gesetz vom 2. April 1951, Nr. 302 wird die Einrichtung einer Zentralkommission für die Genossenschaften vorgesehen.

Anmerkung zum Art. 8

- Hinsichtlich des Textes des Art. 3 Abs. 2 Buchst. b) des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet

zione di Solidarietà sociale) e successive modifiche, si veda in nota all'articolo 5.

Note all'articolo 9

– Il testo dell'articolo 4, comma 1, della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di Solidarietà sociale), come sostituito dall'articolo 21 della legge regionale n. 15/1993 (Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative), è il seguente:

«Art. 4 - (Requisiti dei soci delle cooperative sociali)

1. Oltre ai soci previsti dalla normativa vigente, gli statuti delle cooperative sociali possono prevedere la presenza dei seguenti soci:

a) soci che prestano la loro attività di lavoro a titolo di volontariato, spontaneamente e non in esecuzione di specifici obblighi giuridici, gratuitamente, senza fine di lucro, anche indiretto, ma esclusivamente per fine di solidarietà;

b) soci che prestano attività di lavoro remunerata;

c) soci sovventori.

2. (Omissis).

3. (Omissis)».

– L'articolo 4, comma 1, lett. c) della legge regionale n. 24/1988, come modificato dall'articolo 21 della legge regionale n. 15/1993, prevede la figura dei «soci sovventori». Tale figura trova la relativa disciplina nell'articolo 4 della legge 31 gennaio 1992, n. 59 (G.U. suppl. ord. 7 febbraio 1992, n. 31), concernente «Nuove norme in materia di società cooperative», che così recita:

«Art. 4 - (Soci sovventori)

1. Il primo e il secondo comma dell'articolo 2548 del codice civile si applicano alle società cooperative e ai loro consorzi, con esclusione delle società e dei consorzi operanti nel settore dell'edilizia abitativa, i cui statuti abbiano previsto la costituzione di fondi per lo sviluppo tecnologico o per la ristrutturazione o il potenziamento aziendale.

2. I voti attribuiti ai soci sovventori anche in relazione ai conferimenti comunque posseduti non devono in ogni caso superare un terzo dei voti spettanti a tutti i soci.

3. I soci sovventori possono essere nominati amministratori. La maggioranza degli amministratori deve essere costituita da soci cooperatori.

4. I conferimenti dei soci sovventori sono rappresentati da azioni nominative trasferibili.

5. Alle azioni dei soci sovventori si applicano il secondo comma dell'articolo 2348 ed il terzo comma dell'articolo 2355 del codice civile.

des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität) mit seinen späteren Änderungen wird auf die Anmerkung zum Art. 5 verwiesen.

Anmerkungen zum Art. 9

– Der Text des Art. 4 Abs. 1 des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität), ersetzt durch den Art. 21 des RG Nr. 15/1993 (Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften) lautet wie folgt:

«Art. 4 - (Eigenschaften der Mitglieder der Genossenschaften für soziale Solidarität)

1. Außer den in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Mitgliedern können die Satzungen der sozialen Genossenschaften die Anwesenheit der nachstehenden Mitglieder vorsehen:

a) Mitglieder, die ihre Arbeit freiwillig, aus freien Stücken und nicht in Durchführung spezifischer juristischer Verpflichtungen, unentgeltlich, ohne auch indirekte Gewinnabsicht, sondern ausschließlich aus Solidaritätsgründen leisten;

b) Mitglieder, die ihre Arbeit gegen Entgelt leisten;

c) unterstützende Mitglieder.

2. (.....).

3. (.....)».

– Im Art. 4 Abs. 1 Buchst. c) des RG Nr. 24/1988, geändert durch den Art. 21 des RG Nr. 15/1993 sind sogenannte «unterstützende Mitglieder» vorgesehen. In bezug auf die diesbezüglichen Bestimmungen wird auf den Art. 4 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 (ord. Beiblatt zum Gesetzblatt der Republik vom 7. Februar 1992, Nr. 31) betreffend «Neue Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Genossenschaften» verwiesen, der wie folgt lautet:

«Art. 4 - (Unterstützende Mitglieder)

1. Der Art. 2548 Abs. 1 und 2 des Zivilgesetzbuches wird auf die Genossenschaften und deren Konsortien angewandt, mit Ausnahme der im Bereich des Wohnbaus tätigen Gesellschaften und Konsortien, deren Satzungen die Errichtung von Fonds für die technologische Entwicklung oder für die betriebliche Umstrukturierung und Erneuerung vorgesehen haben.

2. Die Stimmen, die den fördernden Gesellschaftern auch in bezug auf die wie auch immer besessenen Einlagen zuerkannt sind, dürfen auf jeden Fall ein Drittel der sämtlichen Gesellschaftern zustehenden Stimmen nicht überschreiten.

3. Die fördernden Gesellschafter können zu Verwaltern bestellt werden. Die Mehrheit der Verwalter muß aus Genossenschaftsmitgliedern bestehen.

4. Die Einlagen der fördernden Gesellschafter bestehen aus übertragbaren Namensaktien.

5. Auf die Aktien der fördernden Gesellschafter werden der Art. 2348 Abs. 2 und der Art. 2355 Abs. 3 des Zivilgesetzbuches angewandt.

6. Lo statuto può stabilire particolari condizioni a favore dei soci sovventori per la ripartizione degli utili e la liquidazione delle quote e delle azioni. Il tasso di remunerazione non può comunque essere maggiorato in misura superiore al 2 per cento rispetto a quello stabilito per gli altri soci».

– Il testo vigente dell'articolo 23 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577 (G.U. 22 gennaio 1948, n. 17), recante: «Provvedimenti per la cooperazione», con le modifiche apportate dall'articolo 2 della legge 17 febbraio 1971, n. 127 (G.U. 6 aprile 1971, n. 85), e dall'articolo 14 della legge 31 gennaio 1992, n. 59 (G.U. 7 febbraio 1992, n. 31 suppl. ord.), è il seguente:

«Art. 23 - (Requisiti dei soci delle cooperative)

I soci delle cooperative di lavoro devono essere lavoratori ed esercitare l'arte o il mestiere corrispondenti alla specialità delle cooperative di cui fanno parte o affini.

Non possono essere soci di tali cooperative coloro che esercitano in proprio imprese identiche o affini a quella della cooperativa.

È consentita l'ammissione a soci di elementi tecnici e amministrativi nel numero strettamente necessario al buon funzionamento dell'ente (comma così sostituito dall'articolo 14 della legge 31 gennaio 1992, n. 59).

Nelle cooperative di consumo non possono essere ammessi, come soci, intermediari e persone che conducono in proprio esercizi commerciali della stessa natura della cooperativa.

Nelle cooperative agricole per affittanze collettive o per conduzione di terreno in concessione ai sensi del decreto legislativo luogotenenziale 19 ottobre 1944, n. 279 (recante norme sull'assegnazione dei terreni ai soci di cooperative di contadini), non possono essere ammesse come soci le persone che esercitano attività diversa dalla coltivazione della terra.

I proprietari, gli affittuari e i mezzadri possono essere soci di tali cooperative solocooperative di contadini), non possono essere ammesse come soci le persone che esercitano attività diversa dalla coltivazione della terra.

I proprietari, gli affittuari e i mezzadri possono essere soci di tali cooperative solo quando coltivino direttamente la terra e la superficie da essi direttamente coltivata sia insufficiente ad assorbire tutta la mano d'opera del nucleo familiare. Limitatamente all'esercizio di mansioni amministrative e tecniche nell'interesse sociale, per il quale sia necessario il possesso della qualità di socio, è consentita l'ammissione a soci di persone che non siano lavoratori manuali della terra (così sostituito dall'art. 2 della legge 17 febbraio 1971, n. 127)».

Nota all'articolo 10

– La legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 (B.U. 27 febbraio 1954, n. 6), recante «Vigilanza sulle cooperative»,

6. Die Satzung kann zugunsten der fördernden Gesellschafter Sonderbedingungen für die Verteilung des Gewinns und die Auszahlung der Anteile und der Aktien festsetzen. Die Dividendenausschüttung darf jedenfalls das für die übrigen Gesellschafter festgelegte Ausmaß um nicht mehr als 2 Prozent überschreiten».

– Der geltende Text des Art. 23 des Legislativdekretes des provisorischen Staatsoberhauptes vom 14. Dezember 1947, Nr. 1577 (Gesetzblatt der Republik vom 22. Jänner 1948, Nr. 17) betreffend «Maßnahmen im Bereich des Genossenschaftswesens» mit seinen Änderungen durch den Art. 2 des Gesetzes vom 17. Februar 1971, Nr. 127 (Gesetzblatt der Republik vom 6. April 1971, Nr. 85) und durch den Art. 14 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 (ord. Beiblatt zum Gesetzblatt der Republik vom 7. Februar 1992, Nr. 31) lautet wie folgt:

«Art. 23 - (Eigenschaften der Mitglieder der Genossenschaften)

Bei den Mitgliedern von Arbeitsgenossenschaften muß es sich um Arbeiter handeln, die ein Gewerbe bzw. einen Beruf ausüben, das bzw. der mit der Tätigkeit der Genossenschaft, welcher er angehört, in einem Zusammenhang steht.

Personen, die selbständig Unternehmen leiten, und deren Tätigkeit mit jenen der Genossenschaften identisch ist bzw. diesen ähnelt, dürfen nicht Mitglieder der Genossenschaften werden.

Die Aufnahme von Technikern und Verwaltern als Gesellschafter ist in der für die gute Führung der Körperschaft unbedingt notwendigen Anzahl gestattet. (Dieser Absatz wurde so durch den Art. 14 des Gesetzes vom 31. Jänner 1992, Nr. 59 ersetzt).

Im Falle von Konsumgenossenschaften dürfen Zwischenhändler sowie Personen, die selbständige Inhaber von Handelsbetrieben derselben Art wie die Genossenschaften sind, nicht als Mitglieder zugelassen werden.

Im Falle von landwirtschaftlichen Genossenschaften für kollektive Pacht oder zur Bearbeitung von Land, das im Sinne des Statthalter-Legislativdekretes vom 19. Oktober 1944, Nr. 279 (betreffend Bestimmungen über die Zuteilung von Land an die Mitglieder von Bauerngenossenschaften) konzessioniert wurde, dürfen keine Personen als Mitglieder zugelassen werden, die eine andere Tätigkeit als die der Bestellung von Land ausüben.

Eigentümer, Pächter und Halbpächter dürfen nur dann Mitglieder der obgenannten Genossenschaften sein, wenn sie selbst Land bearbeiten und wenn die von ihnen direkt bestellte Oberfläche nicht ausreicht, um sämtliche Mitglieder der eigenen Familie zu beschäftigen. Lediglich im Falle der Ausübung von Verwaltungsaufgaben sowie von technischen Aufgaben im Interesse der Genossenschaft, die eine Mitgliedschaft der Betroffenen voraussetzen ist es möglich, Personen als Mitglieder zuzulassen, die keine Feldarbeit verrichten (so ersetzt durch den Art. 2 des Gesetzes vom 17. Februar 1971, Nr. 127)».

Anmerkung zum Art. 10

– Das RG vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 (Amtsblatt vom 27. Februar 1954, Nr. 6) betreffend «Aufsicht über die Ge-

è stata modificata ed integrata con legge regionale 1 novembre 1993, n. 15 (B.U. 16 novembre 1993, n. 56) recante «Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative».

Nota all'articolo 11

- Il testo dell'articolo 8, comma 1, della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di Solidarietà sociale), come sostituito dall'articolo 25 della legge regionale n. 15/1993 (Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative), è il seguente:

«Art. 8 - (Revisione delle cooperative disciplinate dalla presente legge)

1. Per le cooperative disciplinate dalla presente legge il consiglio di amministrazione deve includere nella relazione annuale esaurienti indicazioni circa il perseguimento dello scopo sociale e l'attività sociale effettivamente svolta.

2. (Omissis).

3. (Omissis).»

Note all'articolo 12

- Per il testo dell'articolo 3, comma 2, lett. a) e b) della legge regionale n. 24/1988 (Norme in materia di cooperazione di Solidarietà sociale) e successive modifiche, si veda in nota all'articolo 5.

- Si riporta il testo dell'articolo 2, comma 5, della legge 8 novembre 1991, n. 381 (G.U. 3 dicembre 1991, n. 283) recante: «Disciplina delle cooperative sociali»:

«Art. 2 (Soci volontari)

1. (Omissis).

2. (Omissis).

3. (Omissis).

4. (Omissis).»

5. Nella gestione dei servizi di cui all'articolo 1, comma 1, lettera a), da effettuarsi in applicazione dei contratti stipulati con amministrazioni pubbliche, le prestazioni dei soci volontari possono essere utilizzate in misura complementare e non sostitutiva rispetto ai parametri di impiego di operatori professionali previsti dalle disposizioni vigenti. Le prestazioni dei soci volontari non concorrono alla determinazione dei costi di servizio, fatta eccezione per gli oneri connessi all'applicazione dei commi 3 e 4.

Nota all'articolo 14

- Il testo vigente dell'articolo 2 della legge regionale 29 gennaio 1954, n. 7 (B.U. 27 febbraio 1954, n. 6) con-

nossenschaften», wurde mit RG vom 1. November 1993, Nr. 15 betreffend «Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften» (Amtsblatt vom 16. November 1993, Nr. 56) geändert und ergänzt.

Anmerkungen zum Art. 11

- Der Text des Art. 8 Abs. 1 des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität), ersetzt durch den Art. 25 des RG Nr. 15/1993 (Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften) lautet wie folgt:

«Art. 8 - (Revision der von diesem Gesetz geregelten Genossenschaften)

1. Was die in diesem Gesetz geregelten Genossenschaften anbelangt, muß der Verwaltungsrat im jährlichen Bericht ausführliche Angaben über die Erzielung des Gesellschaftszwecks und die tatsächlich ausgeübte Sozialtätigkeit angeben.

2. (.....).

3. (.....).»

Anmerkungen zum Art. 12

- Hinsichtlich des Textes des Art. 3 Abs. 2 Buchst. a) und b) des RG Nr. 24/1988 (Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Genossenschaftswesens für soziale Solidarität) mit seinen späteren Änderungen wird auf die Anmerkung zum Art. 5 verwiesen.

- Der Text des Art. 2 Abs. 5 des Gesetzes vom 8. November 1991, Nr. 381 (Gesetzblatt der Republik vom 3. Dezember 1991, Nr. 283) betreffend die Regelung der sozialen Genossenschaften lautet wie folgt:

«Art. 2 (Freiwillige Mitglieder)

1. (.....).

2. (.....).

3. (.....).

4. (.....).»

5. Bei der Wahrnehmung der Dienstleistungen nach Art. 1 Abs. 1 Buchst. a), die in Anwendung der mit den öffentlichen Verwaltungen abgeschlossenen Verträge zu erfolgen hat, können die von den freiwilligen Mitgliedern erbrachten Leistungen in Ergänzung und nicht in Ersetzung hinsichtlich der Parameter betreffend den Einsatz von in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Sachbearbeitern in Anspruch genommen werden. Die von den freiwilligen Mitgliedern erbrachten Leistungen tragen nicht zur Festsetzung der Kosten für die Dienstleistungen bei, mit Ausnahme der Ausgaben, die bei der Anwendung der Abs. 3 und 4 entstehen.

Anmerkung zum Art. 14

- Der geltende Text des Art. 2 des RG vom 29. Jänner 1954, Nr. 7 (Amtsblatt vom 27. Februar 1954, Nr. 6) be-

cernente «Vigilanza sulle cooperative», come sostituito dall'articolo 2 della legge regionale 1 novembre 1993, n. 15 (B.U. 16 novembre 1993, n. 56) recante «Modifiche alle leggi vigenti e nuove norme in materia di vigilanza sulle cooperative», è il seguente:

«Art. 2 - (Istituzione Ufficio del Registro delle cooperative)

1. È istituito, quale organo dell'amministrazione regionale, "l'Ufficio del Registro delle cooperative", con sede, rispettivamente, a Trento per la Provincia di Trento e a Bolzano per la Provincia di Bolzano.

2. L'Ufficio di cui al precedente comma sostituisce il registro istituito presso le Prefetture in base al R. Decreto 12 febbraio 1911, n. 278 e al Decreto Legislativo del Capo Provvisorio dello Stato 14 dicembre 1947, n. 1577, a tutti gli effetti previsti da tali leggi e da ogni altra disposizione concernente le Cooperative.

3. Nel registro si iscrivono le società di mutuo soccorso e gli enti mutualistici di cui all'articolo 2512 del Codice Civile, le cooperative ed i consorzi delle cooperative della rispettiva provincia distintamente, secondo la loro appartenenza, ad una delle seguenti categorie:

- a) cooperative di consumo;
- b) cooperative agricole e di trasformazione e vendita di prodotti agricoli;
- c) cooperative di produzione e di lavoro;
- d) cooperative edilizie;
- e) cooperative di servizio, miste e varie, escluse le cooperative di assicurazione disciplinate dal regio decreto-legge 29 aprile 1923, n. 966;
- f) cooperative di credito, con le sottocategorie:
 - 1) casse rurali;
 - 2) casse di credito cooperativo;
 - 3) banche popolari;
- g) cooperative sociali, con le sottocategorie:
 - 1) cooperative di gestione di servizi socio-sanitari, culturali ed educativi;
 - 2) cooperative per lo svolgimento di attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate;
 - 3) consorzi di solidarietà sociale costituiti ai sensi dell'articolo 9 della legge regionale 22 ottobre 1988, n. 24;

4. L'appartenenza alla categoria è determinata, di regola, dall'attività prevalente della Cooperativa.»

treffend «Aufsicht über die Genossenschaften», ersetzt durch den Art. 2 des RG vom 1. November 1993, Nr. 15 (Amtsblatt vom 16. November 1993, Nr. 56) betreffend «Änderungen zu den geltenden Gesetzen und neue Bestimmungen auf dem Gebiet der Aufsicht über die Genossenschaften» lautet wie folgt:

«Art. 2 - (Errichtung des Genossenschaftsregisteramtes)

1. Es wird, als Organ der Regionalverwaltung, das "Genossenschaftsregisteramt" errichtet, mit Sitz in Trient für die Provinz Trient bzw. in Bozen für die Provinz Bozen.

2. Das im vorhergehenden Absatz erwähnte Amt ersetzt das Register, welches bei den Präfekturen gemäß kgl. Dekret vom 12. Februar 1911, Nr. 278 und Gesetzdekret des provisorischen Staatsoberhauptes vom 14. Dezember 1947, Nr. 1577 errichtet wurde, und zwar mit allen Auswirkungen, die sich aus den genannten Gesetzen und aus jeder anderen die Genossenschaften betreffenden gesetzlichen Bestimmungen ergeben.

3. In diesem Register werden die Gesellschaften für gegenseitige Hilfe und die Körperschaften auf Gegenseitigkeit nach Artikel 2512 des Zivilgesetzbuches, die Genossenschaften sowie die Genossenschaftskonsortien der betreffenden Provinz getrennt eingetragen, und zwar je nach Zugehörigkeit zu einer der nachstehenden Kategorien:

- a) Konsumgenossenschaften;
- b) landwirtschaftliche Genossenschaften und Genossenschaften zur Verarbeitung und zum Verkauf landwirtschaftlicher Produkte;
- c) Produktions- und Arbeitsgenossenschaften;
- d) Baugenossenschaften;
- e) Dienst-, gemischte und verschiedene Genossenschaften, mit Ausnahme der vom kgl. Gesetzdekret vom 29. April 1923, Nr. 966 geregelten Versicherungsgenossenschaften;
- f) Kreditgenossenschaften mit den nachstehenden Unterkategorien:
 - 1) Raiffeisenkassen;
 - 2) Genossenschaftsbanken;
 - 3) Volksbanken;
- g) soziale Genossenschaften mit den nachstehenden Unterkategorien:
 - 1) Genossenschaften für die Wahrnehmung von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen;
 - 2) Genossenschaften für die Ausübung verschiedener Tätigkeiten, die auf die Arbeitseingliederung von benachteiligten Personen abzielen;
 - 3) Consortien für soziale Solidarität, die im Sinne des Artikels 9 des Regionalgesetzes vom 22. Oktober 1988, Nr. 24 errichtet wurden.

4. Die Zugehörigkeit zu den Kategorien wird in der Regel durch die vorwiegende Tätigkeit der Genossenschaft bestimmt.»